

# Le Lingot

29  
TRENTIÈME ANNÉE NO 3

ARVIDA, LE LINGOT 24 SEPTEMBRE 1971



Affranchissement en numéraire au tarif de la troisième (ou quatrième) classe Permis no 1, Arvida, Qué. (PORT DE RETOUR GARANTI) à C.P. 370, Arvida, Qué.

## Quinze ans d'efforts, \$14.3 millions, le laminoir le plus moderne au monde

"L'Usine Saguenay à Arvida, représente ce qui s'est fait de plus avancé depuis dix ans, en matière de technique dans l'industrie de l'aluminium" a déclaré hier M. Harold Corrigan, président des Produits Alcan Canada. La plupart des invités à l'inauguration de ce laminoir ultra-moderne étaient des hommes d'affaires, des clients de l'Alcan, ceux qui achètent de l'aluminium chez nous.

Cette visite avait été organisée dans le but de leur montrer une autre réalisation d'envergure Alcan. L'entreprise tient à ce que ses clients sachent que cette usine a été construite pour leur donner un meilleur service et leur offrir une plus grande variété de produits. Alcan accorde beaucoup d'importance à sa clientèle et pour cause: c'est grâce à elle que fonctionnent ses usines de lingots. Voilà pourquoi, quand il s'agit de clients, on n'épargne rien, ne ménage pas les efforts. Ce nouveau laminoir en est un exemple. Il a demandé 15 ans de travail et coûté plus de \$14 millions.

L'inauguration de l'Usine Saguenay prend une signification fort particulière, survenant quelques heures à peine après l'annonce d'une diminution de la production dans les alumineries Alcan au Québec. Cette diminution, on le sait, est due à la surproduction que connaît ce métal dans le monde et l'Alcan n'est pas la seule entreprise dans l'industrie à avoir recours à des réductions de production.

"Toutefois, poursuivait M. Corrigan, malgré les difficultés, l'Alcan n'en demeure pas moins optimiste quant aux perspectives d'avenir: il précisait que le nouveau laminoir constitue un facteur de progrès quant au bien-être économique futur de la région et du Canada.

"Grâce à une méthode rationalisée et plus cohérente, grâce à des prix de revient de loin inférieurs à ceux des laminoirs conventionnels, affirme M. Corrigan, Alcan deviendra un producteur plus puissant, un concurrent sérieux sur le marché de la tôle, d'où des avantages pour tous ceux qui font partie du Groupe Alcan"

Depuis des années, Alcan s'est donnée comme devise de conquérir la plus grande partie possible du marché canadien qui lui permettra d'utiliser ses lingots produits au pays et de renforcer sa position sur le marché mondial. Alcan est engagée dans la course de la concurrence avec d'autres producteurs d'aluminium, d'autres métaux et n'a pas l'intention de tirer de l'arrière.

Le nouveau laminoir a demandé 15 ans de travail, d'études et de recherches; il aura coûté plus de \$14 millions, dont une subvention fédérale de \$2.3 millions et une subvention provinciale de \$500,000. Au point de vue technique, le laminoir exploite à fond la technologie nouvelle, les mécaniques les plus récentes, une synchronisation que seul le contrôle électronique rend possible, le coulage et le laminage en continu.

L'Usine Saguenay produira de la tôle d'aluminium dans des grandeurs inusitées et en grand volume. Le métal utilisé proviendra des usines d'Arvida, avantage qui évitera d'importer des Etats-Unis des ébauches de relaminage faites à partir de lingots fabriqués dans des usines canadiennes. C'est donc dire qu'une fois de plus l'Alcan au Saguenay et Lac-Saint-Jean possède un autre atout important pour relever les défis du marché canadien de l'aluminium.

LE MINISTRE GERALD HARVEY a dévoilé la plaque souvenir "Le 23 septembre 1971..." et l'honorable Jean Marchand a présidé à l'inauguration officielle de l'Usine Saguenay de Produits Alcan Canada, à Arvida. A droite, M. Roger Phillips, vice-président de PAC, et maître de cérémonies, hier après-midi.

(Autres détails, voir pages 5-6-7-8-9-10-11)



MM. MARCEL JEAN ET GERALD DUPLAIN rencontrent le ministre Jean Marchand au cours de sa visite de l'Usine Saguenay de Produits Alcan Canada. Sur cette photo, à droite, le premier poste de la machine en continu qui forme l'aluminium en plaque puis le roule au laminoir.

## Les demandes syndicales mettent l'emphase sur la caisse de retraite, l'ancienneté et le rattrapage des salaires

Abaisser l'âge de la retraite des employés de l'Alcan, obtenir le rattrapage des salaires, améliorer la convention collective de travail sur autant de points que l'ancienneté, les avantages sociaux, les vacances, voilà résumée en une phrase la liste des demandes syndicales couvrant 14 pages du dernier bulletin **Tirons Ensemble**. Ce projet devant servir de point de départ aux négociations entre les syndicats de la Branche Aluminium et l'Alcan au Québec était rendu public dimanche le 12 septembre au cours d'une douzaine d'assemblées tenues dans la région à l'intention des employés régis par une vingtaine de conventions collectives de travail.

Toutefois, l'échange officiel des demandes syndicales et patronales ne se fera pas avant la mi-octobre, semble-t-il. D'ici là, il n'est pas question pour les représentants de la Compagnie de formuler des commentaires car tout ce qu'ils savent des demandes syndicales c'est ce qu'ils en ont appris par les journaux, la télévision ou la radio.

Les contrats de travail expireront à la fin de décembre 1971. De part et d'autre, on se prépare cependant à négocier. Comme la chose se pratique depuis plusieurs années déjà, les questions d'intérêt local seront négociées à chaque établissement concerné alors que les questions d'intérêt général seront négociées centralement.

### L'âge de la retraite, une priorité

M. Jean Hallé, président du Syndicat national des employés de l'aluminium d'Arvida, fit l'exposé des demandes aux membres réunis le 12 au motel Le Montagnais où près de 2.000 em-

ployés s'étaient rendus. Au sujet de l'abaissement de l'âge de la retraite, le même porte-parole a précisé sa pensée lors d'une conférence de presse télévisée. "Les travailleurs âgés, disait-il, trouvent de plus en plus difficile de s'adapter aux changements technologiques".

En demandant que le système de retraite anticipée soit partie intégrante de la convention collective, les syndicats publient dans leur bulletin un projet de base devant servir de calcul aux prestations. À titre d'exemple, l'employé dont l'âge et les années de service totalisent 75 recevrait 75 pour cent de son salaire, et le tableau poursuit ses suggestions dans la même veine jusqu'au cas d'un employé dont l'âge et les années de service totalisent 85.

Pour les employés féminins, les syndicats demandent que la retraite anticipée soit à 55 ans. Une autre demande porte sur la parité des salaires pour les hommes et les femmes accomplissant le même travail.

### Quelques faits saillants

En plus de ce qui précède, voici d'autres faits saillants des demandes syndicales: Une cinquième semaine de vacances après 15 ans de service, des congés automatiques de maladie, temps supplémentaire payé à salaire double, dont la moitié en argent et la moitié en vacances accumulées, un contrat se terminant le 31/12/73, etc.

Au sujet du huis clos, M. Hallé déclarait à l'assemblée: "Nous avons un projet de système d'information. De quelle façon il sera appliqué, on ne le sait pas encore au juste. Ce ne sera certes pas le huis clos complet".

## M. Paul Lemman a été élu membre de Conference Board

M. Paul Lemman, président de l'Aluminium du Canada Ltée, vient d'être élu membre de Conference Board de New York, pour un mandat de deux ans. Il s'agit d'une association indépendante et à but non lucratif qui s'intéresse au domaine des affaires et de l'économique. Fondé en 1916, Conferen-

ce Board compte quelque 4.000 membres provenant des petites, moyennes et grandes industries, des maisons d'enseignement et universités, des syndicats ouvriers, des agences gouvernementales et d'autres associations spécialisées.



**BONNE ANNÉE, BONNE CHANCE, TOUTE MA COLLABORATION!** — Ce sont les voeux d'usage que transmet au nom des membres du Club, le président sortant au nouvel élu au Club de la direction Alcan d'Isle-Maligne. Dans l'ordre usuel, Raymond Hudon, conseiller technique, Adélaré Thivierge, Ghislain Boudreault, Bertrand Tremblay, Jacques Bergeron, André Côté, Jean Garon, Jean-Paul Pilote et Laurier Duchesne. Ont dû retourner au travail avant la fin de l'assemblée, Roland Verreault et André Lambert.

## André Côté est élu à la présidence du Club de la direction Alcan d'I.-M.

ALMA — André Côté, d'Alma, employé à la planification et à l'estimation, division de l'entretien, section mécanique, a été élu à la présidence, pour la 15e année du Club de la direction Alcan de l'usine d'Isle-Maligne. Il succède à M. Bertrand Tremblay, contremaître au service de la plomberie et tuyauterie.

L'assemblée générale annuelle s'est tenue à l'Université du nord, vendredi, le 10 septembre. Après l'étude des affaires courantes et l'approbation des rapports des activités de l'année, l'élection a porté M. Côté à la présidence et désigné cinq membres au conseil d'administration pour les postes ouverts. Ces nouveaux élus sont André Lambert, Roland Verreault, Laurier Duchesne, Jean Garon et Adélaré Thivierge. Ce conseil compte aussi les administrateurs élus l'an dernier pour un mandat de deux ans: Ghislain Boudreault, Jacques Bergeron et Jean-Paul Pilote.

Au cours de la première réunion de ce comité exécutif, on a confié le poste de vice-président à Jacques Bergeron, et celui de trésorier à Guy Dusseault qui a accepté cette responsabilité pour une sixième année. En remplacement de Mlle Gaétane Savard, qui a dû quitter le poste de secrétaire, on a retenu les services de Mme Hélène Côté, tandis que Raymond Hudon a été de nouveau retenu comme conseiller technique.

Suivant en cela des recommandations de l'assemblée générale, le conseil exécutif a adopté quatre décisions: a) consultation auprès des membres et éligibles au club sur un choix d'une vingtaine de projets d'activités et manifestations pour l'année qui débute; b) référendum sur l'élargissement des cadres du Club, c) campagne de recrutement et concours du slogan de l'année pour la dernière semaine de septembre et la première d'octobre et enfin, présentation du banquet aux huitres, pour la fin d'octobre.

## Les Caisses d'économie Alcan et Price ne font plus qu'une

### Le Club des 25 reçoit ses membres le 22 octobre

Alma — Marcel Rhéaume et Oscar Girard, président et secrétaire du Club des 25 de l'Alcan d'Isle-Maligne, s'occupent dans le moment à la préparation de la soirée annuelle des membres de l'organisme. Le dîner-soirée aura lieu le vendredi soir, 22 octobre, au Manoir du Rocher. Le Club des 25 d'Alcan d'Isle-Maligne compte 120 membres, dont sept qui ont joint les rangs depuis la dernière rencontre annuelle.

ALMA — Les membres des Caisses d'économie d'Alcan et de Price viennent d'adopter, au cours de deux assemblées générales spéciales, un règlement de fusion qui n'attend plus que son approbation et la publication dans la Gazette officielle.

La Caisse Alcan qui comptait 1.116 membres dont les employés de l'Alma-Jonquière, de la Centrale d'Isle-Maligne et de la Ville d'Alma, et la Caisse Price qui comptait 1.153 membres, dont les employés de l'Hôtel-Dieu partageaient déjà le local du siège social et les services du secrétariat. Toutes les deux avaient été fondées en 1965. La nouvelle caisse comptera 2.269 membres.



**AFIN D'ÉMETTRE DES MESSAGES** ou des renseignements concernant l'entreprise ou les employés, on place près des barrières des boîtes de communications audio-visuelles. M. Roland Tremblay, menuisier, est occupé à en monter une sous les regards intéressés de MM. Gérard Savard, des salles de cuves; Yvon Savard, du centre de coulage; Yvon Charbonneau, des salles de cuves; et Roger Lortie, coordonnateur des communications internes, tous des usines Alcan d'Arvida.

**QUATRE UNITÉS ASPIRANTES** d'une grande puissance feront partie de l'installation de précipitateurs électro-statiques aux fours rotatifs de l'usine de calcination à l'Alcan d'Arvida. M. Gérard Bossé, contremaître à l'entretien des usines de minerai, déclarait en voyant ces pièces énormes: "Il va certainement falloir de bonnes fondations pour asseoir ces aspirateurs et les autres pièces qui formeront les précipitateurs. On reconnaît, photographiés au site d'entreposage de l'équipement, de gauche à droite: MM. Léo-Paul Poirier, Jean-Baptiste Girard, Gérard Bossé (Entretien); Craig Blair (Génie); Georges-H. Dufour, (Calcination); Hector Deschamplain (Calcination) et Laurent Duchesne (Entretien).



## L'Alcan ajoutera des précipitateurs électro-statiques aux fours rotatifs de l'usine de minerai no 2

Paris ne s'est pas fait en un jour. De même, les installations industrielles érigées dans notre région par l'Alcan l'ont été graduellement, par étapes, selon les besoins et au fur à mesure que les disponibilités financières l'ont permis et que l'équipement adéquat pouvait être obtenu.

Depuis ses origines à Arvida, l'Alcan a non seulement agrandi ses usines mais elle a aussi introduit de nombreuses améliorations aux procédés, aux techniques de production, à l'équipement et à ses produits. Il en est de même pour l'équipement et les installations nécessaires à l'épuration des émanations provenant des usines, notamment les dépoussiéreurs des usines de calcination de l'alumine. Des sommes considérables ont été investies à date à cet effet.

Aujourd'hui l'Alcan communique qu'elle procède aux travaux préliminaires d'installations additionnelles aux fours rotatifs de l'usine de minerai no 2. Ce seront des précipitateurs électro-statiques qui compléteront les fonctions des dépoussiéreurs existants. Ils réduiront d'environ 97 pour cent les pertes de poussières qui s'échappent encore des fours rotatifs et qui retombent en partie dans le secteur nord de la ville d'Arvida sous l'influence des vents défavorables.

### Le Génie a débuté

Le coût du nouveau projet pourra atteindre quelque 1 million six cent mille dollars (\$1.600.000). Comme nous le laissons entendre ci-dessus, le département du génie est déjà à l'oeuvre et il semble bien que du train où vont les choses, toute cette installation sera réalisée vers la fin de 1972.

Une partie du matériel qu'exigera la mise en pla-

ce des précipitateurs électro-statiques projetés est déjà arrivée à Arvida. Les plans de l'entreprise Alcan sont de faire disparaître autant que possible ces retombées de poussière d'alumine. Il peut même se faire que dès cet automne les fondations devant recevoir le nouvel équipement soient érigées et que l'équipement que l'on a reçu soit mis en état de répondre aux plans prévus.

Les précipitateurs électro-statiques consistent en des plaques métalliques électrifiées qui attireront les particules d'alumine portant une charge quelconque d'électricité.

La poussière d'alumine qui adhèrera aux plaques sera ensuite libérée et dirigée dans des réservoirs. De ce poste, il faudra par un des systèmes à l'étude réintroduire cette poussière d'alumine dans le procédé.

### Première étape

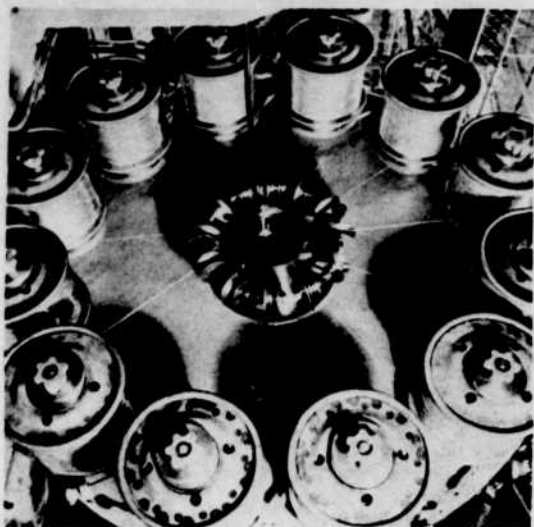
Cette installation de précipitateurs électro-statiques à l'usine de minerai no 2 n'est qu'une première étape du projet qui devrait englober par la suite l'érection de semblables précipitateurs aux fours rotatifs de l'usine de minerai no 1.

Ces travaux sont des mesures positives qui auront pour effet l'amélioration de l'environnement à Arvida. Ils s'ajoutent à tout ce qui a été mis en oeuvre déjà pour obtenir un meilleur rendement des dépoussiéreurs et épurateurs existants dans les usines.

C'est une étape importante du programme que l'Alcan poursuit afin de réduire à un niveau satisfaisant les retombées de poussière qui sont un élément de nuisance dans le secteur résidentiel nord d'Arvida ainsi que dans le milieu industriel même.



**ICI, CE SONT LES CÔNES** — Ces pièces entreront dans la construction des chambres par lesquelles la poussière d'alumine des fours rotatifs sera aspirée pour être filtrée par le procédé de la précipitation électro-statique. Ces employés ont pu se rendre compte qu'il s'agira d'une installation majeure. À droite, sur cette photo, M. Georges-H. Dufour, surveillant de l'usine de calcination de l'alumine, donne à M. Gérard Bossé, contremaître (Entretien), quelques précisions sur le rendement qu'on attend de l'équipement projeté. À la droite de M. Dufour, M. T.C. Blair (Génie), et à l'arrière-plan, MM. Léo-Paul Poirier, Hector Deschamplain et Jean-Baptiste Girard s'expliquent mutuellement l'utilité de ces cônes. À l'extrême gauche, M. Laurent Duchesne.



**TORONNAGE HAUTE VITESSE** — Les torons provenant de 12 bobines s'engouffrent dans la toronneuse à bâti rigide se trouvant à la nouvelle usine Bracebridge de Fil et Câble Alcan. Les fils sont tressés pour former des câbles pouvant transmettre jusqu'à 15 kV d'énergie. La mise au point de câbles pouvant transporter des énergies supérieures est en cours de sorte que, ultérieurement, l'usine pourra fabriquer des câbles qui serviront à transporter jusqu'à 69 kV d'énergie.

## Le fil machine d'Arvida alimente la nouvelle usine de Bracebridge

Le premier ministre de l'Ontario, M. William G. Davis, a inauguré jeudi le neuf septembre la nouvelle usine de la division Fil et Câble des Produits Alcan Canada, construite à Bracebridge, en Ontario, au coût de \$8.7 millions. Cette usine fabriquera des câbles et fils électriques isolés et revêtus destinés à répondre aux besoins du marché canadien.

Le président des Produits Alcan Canada, M. Harold Corrigan, a déclaré à cette occasion que Fil et Câble Alcan prévoit une expansion du marché canadien pour les conducteurs électriques isolés de haute, moyenne et basse tensions.

La nouvelle usine Bracebridge ne tardera pas à devenir la première usine canadienne à produire une gamme complète de conducteurs isolés et revêtus allant depuis les gros câbles utilisés dans les centrales hydro-électriques jusqu'aux fils employés en filerie domiciliaire.

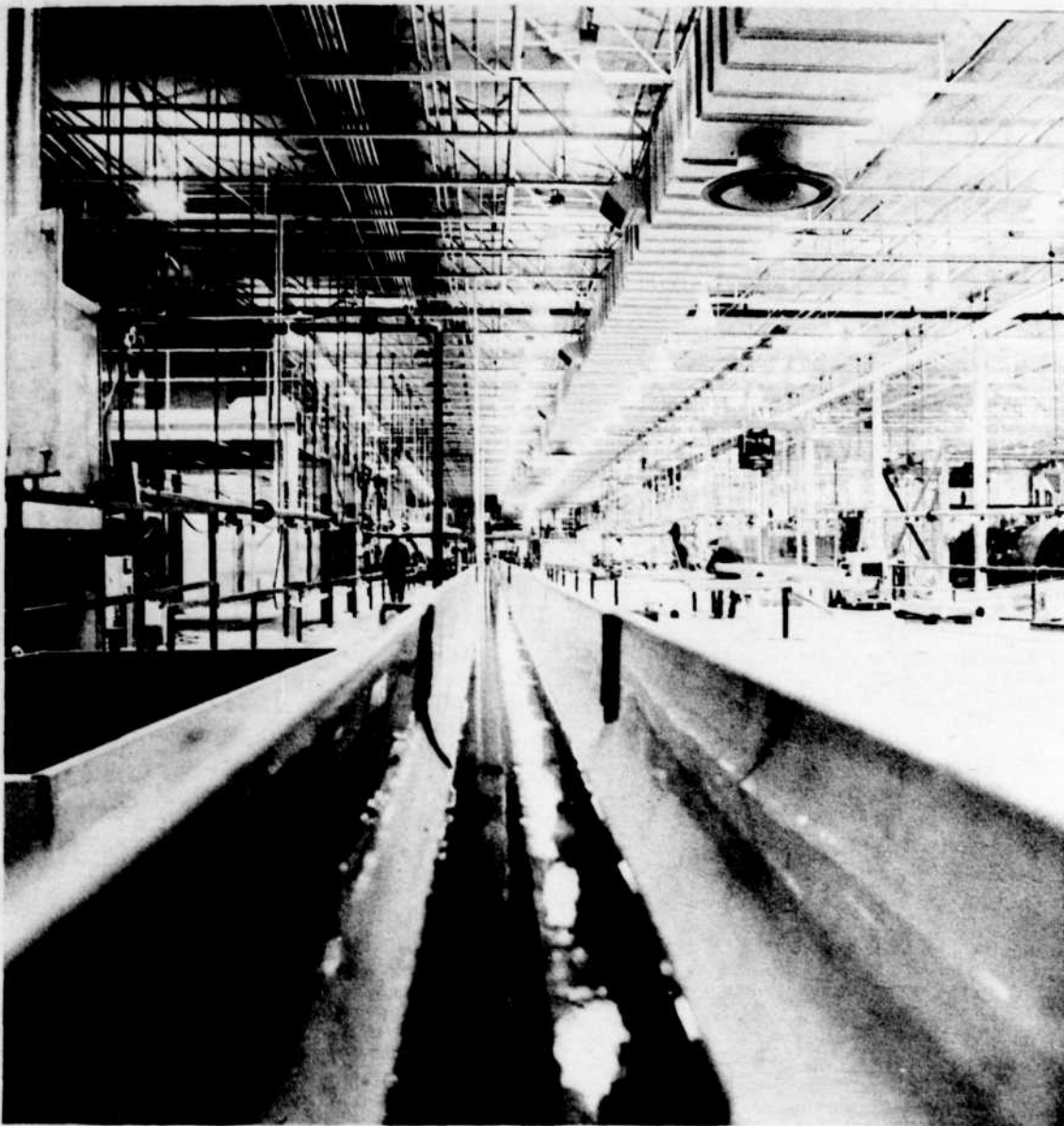
### Le fil machine parviendra d'Arvida

Le fil machine utilisé à la nouvelle câblerie parviendra des usines Alcan d'Arvida.

La fabrication des câbles électriques paraît simple à première vue. Elle consiste à tresser un rond d'aluminium de 3/8 de pouce de diamètre, en l'amenuisant à un diamètre de .064 pouce seulement. Ensuite, le fil est successivement toronné, enrobé de matière isolante, tressé et enfin blindé pour former des câbles plus ou moins complexes, de dimensions diverses et pouvant transporter de l'énergie à divers degrés de tension.

L'art est de combiner toutes ces opérations, d'une manière efficace, en un assortiment de produits, grâce à un procédé qui se poursuit en une série d'opérations pour la fabrication d'un produit en continu qui exige une manutention spéciale.

Fil et Câble Alcan fait partie des Produits Alcan Canada, division de transformation et de vente d'Aluminium du Canada, Ltée.



**RIGOLE DE REFROIDISSEMENT** — Cette rigole d'eau court d'un bout à l'autre de la nouvelle usine de Bracebridge de Fil et Câble Alcan et sert à refroidir les conducteurs qui viennent de recevoir leur couche isolante après passage suc-

cessif dans des fileuses d'isolation. Arrivé au bout de la chaîne, le câble est prêt au bobinage. La nouvelle usine Bracebridge a une superficie de 200,000 pieds carrés.

## le lingot

Journal industriel publié par le Service des relations publiques de l'ALUMINIUM DU CANADA, LTÉE à Arvida, imprimé pour les employés de l'Alcan dans la région, les alumineries d'Arvida et d'Alma, les centrales et le centre de contrôle du réseau de Production d'énergie de l'Alcan au Québec, la division du Transport (Services portuaires, Roberval-Saguenay, Alma-Jonquière), l'usine Saguenay des Produits Alcan Canada à Arvida, Recherche et Développement de l'Alcan Ltée, d'Arvida ainsi que le Service Immobilier de l'Alcan dans la région Imprimeur: Le Progrès du Saguenay, Ltée, 316 avenue Labrecque, Chicoutimi.

Abonnement \$3 par an Membre de The Canadian Industrial Editors Association Div. neuf fois gagnant de prix nationaux et internationaux.

Rédacteur en chef Ludovic-D. Simard	548-4611 poste 3210
Secrétaire à la rédaction C-A. Carner	548-4611 poste 2800
Usine Alcan d'Isle-Maligne J-J. Martier	662-6461 poste 313
Usines Alcan d'Arvida	548-4611 poste 3210
Section anglaise Mrs. Helen Roberts	548-4611 poste 3210
Section féminine Mme Jeanne St-Gelais	548-4611 poste 3210
Section sportive Laurent Tremblay	548-4611 poste 2811
Petites annonces	347, Davis Arvida
Division du Transport Services portuaires Jules Tremblay	544-3311 poste 215

Adresse de nos bureaux:  
347 rue Davis, C.P. 370  
ARVIDA (Québec)

## L'usine Alcan d'Isle-Maligne vit la prévention par la participation

Alma — Le 20 mai, la division de l'Entretien à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, à Alma, lançait son programme de sécurité et prévention par l'animation et la participation. C'était l'aboutissement d'un travail de préparation, mis sur pied au moment de l'étude du plan directeur de sécurité, qui avait demandé de nombreuses heures sur plusieurs semaines. Aujourd'hui, l'étape de l'animation a fait place à l'étape de la participation intense.

La philosophie de base de ce plan de sécurité repose sur la conviction que la sécurité et la prévention est l'affaire de tous, et la technique d'application c'est la mise sur pied d'une équipe d'auxiliaires qui sont autant d'animateurs, chacun dans son milieu de travail.

La formule était juste, car elle porte ses fruits. Qu'il suffise de signaler quelques exemples, pris au hasard des rapports de travail. Ainsi, dans l'équipe de la réparation des caisses de cuves, l'auxiliaire est Normand Drolet, soudeur, on a adopté un outil de manutention avec élingue spéciale, pour le transport des berceaux de cuves. Les membres de l'équipe, ils sont 19 hommes, le

contremaitre est Armand Boulanger, ont fait l'unanimité, après que chacun eut ajouté sa suggestion, à l'idée proposée par Léon Fradette et Ray Tremblay, deux soudeurs.

Au poste de pompage près du barrage numéro 4 du réseau des sept barrages de Production d'énergie, l'équipe de travail dont l'auxiliaire-animateur de sécurité est Berchmans Buteau, on a suggéré et obtenu un système de palan mécanique sur rails pour la manutention des bonbonnes de chlore utilisées pour la chlorination de l'eau d'alimentation de l'usine. L'équipe du contremaitre Alfred Jomphe, dont l'auxiliaire de sécurité est Léon Murray, a suggéré l'emploi d'un sabot spécial par les hommes occupés à briser les soles de cuves tandis que l'équipe de l'auxiliaire Jean-Joseph Tremblay, aux ateliers, a fait changer une porte et une fenêtre, toujours dans le but d'améliorer les conditions de travail et d'éviter les accidents.

Avec le slogan qu'on répète volontiers: "l'effort de chacun, si petit soit-il, sauvera peut-être une vie demain" porte des fruits, car tous participent.

## Alcan réduit la production de ses usines d'aluminium au Canada

Alcan Aluminium Limitée a annoncé cette semaine que la production d'aluminium de première fusion de ses usines canadiennes sera réduite d'environ 60.000 tonnes par an le 18 octobre. A partir de cette date, l'ensemble de ces usines tournera au rythme annuel d'environ 895.000 tonnes, soit à 86% de la capacité effective de production, qui est de 1.035.000 tonnes.

La Compagnie a ajouté que ses ventes globales en 1971 à travers le monde ont jusqu'ici dépassé de deux à trois pour cent celles de 1970. Les livraisons de demi-produits ont marqué une progression d'environ 10% alors que les livraisons d'aluminium brut ont plafonné sur les grands marchés où l'offre

continue d'être supérieure à la demande. Les stocks de métal invendu d'Alcan se sont donc gonflés au cours de 1971.

Après avoir analysé tous les aspects de cette situation, il a été décidé de fermer une salle de cuves à l'usine de Beauharnois et une salle et demie aux usines d'Arvida, soit la salle 52 à l'usine No 3 et une demi-salle à la 42, usine No 2.

Ce ralentissement dans le rythme de production amènera une réduction des effectifs de quelque 175 employés aux usines d'Arvida et d'environ 100 employés à l'usine de Beauharnois. On sait que l'usine Alcan de Kitimat, en Colombie Britannique, tourne déjà à un rythme de production inférieur à sa capacité effective.



UNE VINGTAINNE de rédacteurs de la presse spécialisée venant des Etats-Unis et du Canada répondaient récemment à une invitation des Produits Alcan Canada et se rendaient à Arvida pour visiter la nouvelle Usine Saguenay qui fut inaugurée cette semaine. Ces journalistes étaient accompagnés de personnalités des Produits Alcan Canada et de l'Alcan Aluminium, Limitée auxquels se joignirent des membres de la direction de l'Alcan dans la région.

## M. Ted Arciszewski est transféré de Shawinigan à l'Alcan d'Arvida

M. Ted Arciszewski, qui depuis 1969 avait travaillé d'abord à titre d'ingénieur en électricité aux usines Alcan d'Arvida et subséquemment aux fonctions de surintendant adjoint de l'Entretien et de surintendant adjoint du département de Génie, vient d'être transféré à l'Alcan d'Arvida, au département Génie et Informatique, à titre de surveillant, au contrôle des systèmes.

Gradué de l'université McMaster en génie électrique, depuis 1963, M. Arciszewski avait travaillé depuis à Production de l'énergie de l'Alcan du Québec à Shipshaw, à la division Contrôle de la protection et communications et, à Arvida, à l'usine Déchesnes, à titre d'ingénieur à l'instrumentation.

M. Arciszewski est membre de la Corporation des ingénieurs professionnels du Québec et de l'Engineering Institute of Canada. Ses sports favoris sont la voile et le ski. Il est marié et la famille de M. et Mme Arciszewski compte quatre enfants, 3 garçons et une fille.



M. NORMAN GIRARD, technicien en électronique au Département central de l'entretien électrique et de l'instrumentation de l'Alcan d'Arvida, a depuis le 1er septembre le titre de technicien d'entretien, au même département. Rappelons que M. Girard avait suivi avec succès au début de 1970 un cours intensif de deux mois sur l'entretien des ordinateurs Général Electric à l'usine de Peterborough.



## Pour une ferrure d'attache, c'en est toute une

ALMA — En un mois, jour pour jour, les hommes des équipes d'entretien de la Centrale d'Isle-Maligne de Production d'énergie à Alma, ont asséché la turbine numéro 2, le portique d'entrée de l'eau et la canalisation qui conduit au colimaçon; puis ils ont procédé à des réparations importantes aux deux valves "papillon" qui contrôlent l'arrivée de l'eau à la turbine.

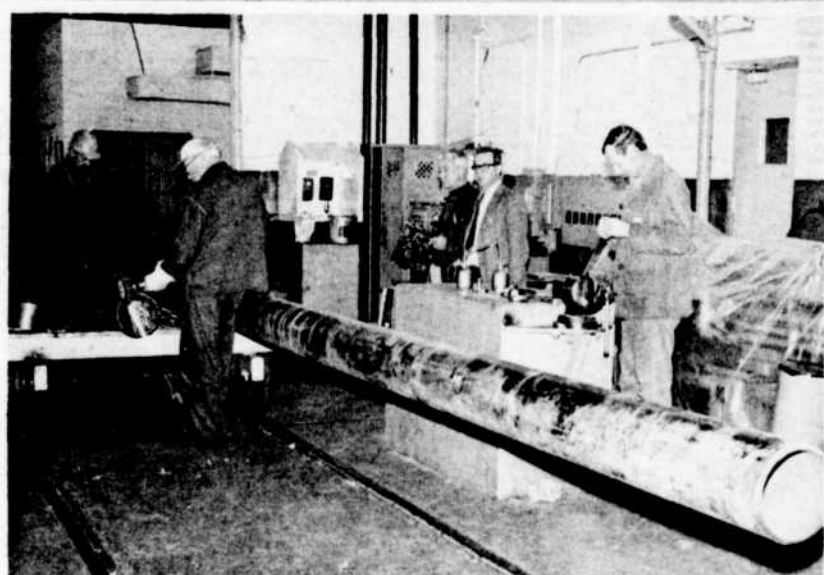
Ce travail de remise en bon état de marche s'est effectué à une soixantaine de pieds plus bas que le niveau de l'eau du bief amont. Cette eau était retenue par des parnaux de batardeau mis en place auparavant. Les tâches principales ont été l'inspection des coussinets de bascule des valves, le changement des garnitures d'étanchéité, il n'en restait pratiquement rien, le nettoyage du corps des valves et le changement des tiges géantes qui permettent, grâce à une vis sans fin reliée à un moteur électrique, d'ouvrir ou de fermer les valves au besoin.

À titre de comparaison ou d'illustration,

qu'il suffise de dire que le mécanisme ressemble à celui qui commande les panneaux de ventilation qui se trouvaient souvent au-dessus des portes de classe dans les écoles, ou encore à certaines fenêtres de maisons récentes, dans lesquelles on peut ouvrir un volet grâce à une manivelle placée à l'intérieur.

Toutefois, dans une Centrale hydro-électrique, tout est "grand format"; les valves papillon mesurent 16 pieds sur 22 pieds et pèsent plusieurs tonnes. La tige qui relie le volet de la valve à la vis sans fin mesure 50 pieds 8 pouces de longueur; elle est faite de tuyau d'acier moulé par extrusion, de 9 pouces de diamètre et ayant une paroi de 5/8 pouce d'épaisseur. Son poids, près de 1 1/2 tonne.

La tâche qui a demandé plusieurs centaines d'heures-homme de travail a aussi demandé la participation de tous les membres du groupe d'entretien de la centrale d'Isle-Maligne; et tout ceci, sans aucun accident de travail.



CE TUYAU D'ACIER est aujourd'hui à demi-immérgé dans une des entrées d'eau qui conduisent à la turbine de la génératrice numéro 2 de la Centrale d'Isle-Maligne de Production d'énergie. Il sert à la manoeuvre d'une valve papillon qui contrôle l'arrivée de l'eau. M. Henry Rumfeldt, soudeur, est à meuler le biseau où il pratiquera la soudure de jonction de ces deux parties bout à bout. À gauche, M. Charles-Henri Pedneault, mécanicien, à droite, MM. Paul-Émile Perron et Roland Déry, contremaitres du groupe entretien, et Robert Délisle, machiniste.

## Le choix du plus bel homme sera fixé samedi soir

C'est samedi soir au Club de la Direction d'Arvida que se déroulera la soirée de proclamation du plus bel homme. Comme on le sait, ce concours a été organisé par les membres du comité féminin. Le nombre de votes parvenus à l'exécutif a grandement surpris les organisatrices par sa quantité.

Un jury a été choisi dernièrement pour élire le plus bel homme. Ce jury est composé de Mlle Denise Tardif, journaliste au Réveil à Jonquière; Mme Joseph Hamelin; Mme Thérèse Lapointe;

Mme Gaby Durand et M. Francis Dufour, maire de la cité d'Arvida.

Le verdict sera rendu samedi soir vers les 21 h juste avant la danse. Tous les membres du Club sont invités avec leurs amis à rencontrer le plus bel homme. On sait que plusieurs cadeaux et bons d'achats lui seront remis lors de sa nomination.

C'est donc un rendez-vous pour samedi soir au local du Club. Mesdames, n'hésitez pas à venir. Tous les plus beaux candidats seront présents.

## Cours de danse à la salle Tourbillon

Une invitation est lancée à tous les membres du "Club de la Direction" ainsi qu'à leurs amis.

Il y aura deux cours par semaine à tous les jeudis soir, commençant le 30 septembre.

Les leçons se donneront dans la "Salle Tourbillon" du Club de la Direction.

Le cours de la première année se

donne à 19h00 et celui de la deuxième année à 21h00.

La durée de chaque cours est de deux heures et le coût en est de \$2.50 le couple.

Le responsable des cours de danse L.-Albert Duchesne demande aux professeurs de "Polkas" et "Danses Canadiennes" de communiquer avec lui à 548-4796.

## On vous y attend

Samedi matin le 25 septembre à 9 h 30, en face de l'hôtel de ville d'Arvida, départ en groupe des membres du Camera Club d'Arvida pour un voyage en automobile à Tadoussac. Il n'est pas nécessaire d'être membre pour faire partie de l'excursion, ni de fournir sa voiture. Ceux qui désirent plus de détails peuvent appeler Mlle Claire Si-

mard, 547-2750.

-0-

Les gens qui font partie de la Caisse d'économie des employés Alcan d'Arvida sont cordialement invités à assister à leur assemblée annuelle qui aura lieu à l'école Notre-Dame de l'Assomption d'Arvida, 177 rue Hudson, le mercredi 29 septembre à 19 h.

## Visiteurs nombreux à Shipshaw

Plus de 450 passagers du Bremen, navire en escale au Saguenay, ont profité de cette relâche pour visiter les installations de la Centrale hydro-électrique de Shipshaw le 21 août dernier. Dé-

jà, au cours de la saison touristique, quelque 280 passagers du Pushkin ont eu l'occasion, eux aussi, de visiter cette installation de l'Alcan au Saguenay.



LES HOTESSES A L'ACCUEIL, Mlles Sylvie Duchesne, Renée Bélanger et Mme Anna-Rose Goodwin ont reçu les invités à l'inauguration de l'Usine Saguenay et leur ont remis de la documentation.

## L'art de bien cultiver est répandu chez nos employés

Des employés de l'Alcan résidant à Jonquière se sont mérités des prix et des mentions lors du dernier concours organisé par la Société horticole de cette ville. Parmi les heureux gagnants mentionnons:

1. Léandre Tremblay, opérateur, usine d'électrolyse, no 4: coupe pelouse; (quartier St-Luc), 1er prix de boîte à fleurs, 1er prix pour haie, 1er prix pour plate-bande, 2e prix pour arbustes et conifères.

2. Edmond-Louis Roy, échantillonneur, (quartier St-Luc), coupe arbustes et conifères, 2e prix pour haie.

3. Régis Tremblay, contremaître au laboratoire, (quartier St-Luc), 2e prix pour plate-bande, 3e prix pour boîte à fleurs, 3e prix pour les rocailles.

4. Roland Roy, opérateur, pour le déchargement d'alumine, (quartier St-Luc), coupe de haie, 2e prix pour rocailles.

5. Aimé Bilodeau, contremaître, département du transport: du métal en fusion, (quartier St-Laurent), 1er prix pelouse, 1er prix plate-bande, 1er prix pour arbustes et conifères, 1er prix pour rocailles.

6. Aurélien Perron, mécanicien à l'entretien au département du fluorure, (quartier St-Laurent), catégorie B, 1er prix rocailles.

7. Bertrand St-Gelais, soudeur aux usines Alcan, (quartier St-Luc), catégorie B, 1er prix arbustes et conifères, 2e prix pour haie.

## Inscription

### chez les scouts

Les jeunes qui seraient intéressés à faire partie de la troupe des scouts et des louveteaux de langue anglaise peuvent s'inscrire jeudi le 30 septembre entre 19 h 30 et 20 h 30 au sous-sol de l'école élémentaire Saguenay Valley. L'inscription du 30 septembre sera pour les louveteaux dont l'âge varie entre 8 et 10 ans. Celle des scouts se fera lundi le 27 septembre à 19 h, au même endroit. Le coût est le même pour les deux groupements soit de \$8. pour le premier et \$4. pour les autres. On peut obtenir des informations en communiquant avec MM. R. G. Bodie à 548-6614 ou M. Mike Roberts, à 548-8073.

## Collecte de papier

Les scouts feront comme l'an dernier la collecte des journaux et des revues. La prochaine collecte aura lieu le samedi 2 octobre et on demande s'il est possible de placer les journaux dans des grands sacs tels ceux que l'on reçoit dans les épiceries. Vous pourrez laisser ces sacs sur les galeries, à l'abri de la pluie. La collecte se fera dans l'avant-midi.



M. et madame Michel Harvey dont le mariage a été béni dernièrement en l'église Ste-Thérèse d'Arvida. Le marié est le fils de M. et madame Laurent Harvey, de Chicoutimi. La mariée, née Hélène Saucier, est la fille de M. et madame Romuald Saucier, d'Arvida. Les pères des mariés sont employés aux usines Alcan d'Arvida.



Mariage GAGNON-BOUDREAU — Le 16 juillet, en l'église St-Pierre, à Alma, a été béni le mariage de mademoiselle Louise Gagnon, fille de M. Germain Gagnon, de l'équipe de la 405 à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, et de madame Gagnon, d'Alma, avec M. Rémi Boudreault, fils de Joseph-Henri Boudreault, d'Alma et de feu dame Boudreault. Le jeune couple s'est établi à Laval-des-Rapides, ville de Laval, au nord de Montréal.

# Le Lingot

ARVIDA, VENDREDI 24 SEPTEMBRE 1971

## SUPPLEMENT

### Un grand jour pour les bâtisseurs de l'Usine Saguenay

M. Harold Corrigan, président des Produits Alcan Canada et l'un des orateurs à l'inauguration de l'Usine Saguenay, a déclaré que cette usine est la plus moderne au monde et il a remercié tous ceux qui ont contribué à cette réalisation. Voici quelques passages de son discours:

"Vous avez vu, ce matin, fonctionner une nouvelle usine Alcan. A notre avis, l'Usine Saguenay représente ce qu'il s'est fait de plus avancé depuis dix ans en matière technique dans l'industrie de l'aluminium. Nous sommes heureux de voir que vous êtes venus si nombreux pour le constater. Plusieurs d'entre vous sont venus de très loin pour répondre à notre invitation. Nous vous en remercions.

Bien entendu, la technique de la coulée continue et du laminage de la tôle n'est pas inédite. Toutefois, notre nouvelle usine apporte d'importantes innovations dans ce domaine. C'est la plus moderne que nous ayons dans le monde. A cet égard, je tiens à féliciter M. Roger Phillips et son groupe qui ont contribué à Montréal, à Kingston, et à Arvida, à la mise sur pied de cette usine."

#### Subvention fédérale

"La compétence technique et administrative, tout le monde le sait, ne peuvent à elles seules ériger une usine aussi imposante, ajoutait M. Corrigan. Il a fallu plus de \$14 millions pour créer celle-ci. Nous sommes redevables au gouvernement fédéral d'un octroi considérable, de \$2.3 millions de l'Agence du développement régional dont l'Honorable Jean Marchand, aujourd'hui présent parmi nous, a la charge."

#### Un demi-million du Provincial

"Nous sommes aussi redevables au Gouvernement du Québec d'un important octroi d'un demi-million et je suis heureux de compter parmi nous aujourd'hui son représentant, l'Honorable Gérard Harvey, Ministre du Revenu du Québec, disait encore le président des Produits Alcan Canada.

Sous plusieurs aspects, la région du Saguenay et Lac-Saint-Jean constitue le cœur du groupe Alcan. Je pense qu'il est donc fort approprié que notre nouvelle usine ait été construite ici. L'usine Saguenay marque une étape importante dans l'intégration des procédés de production d'aluminium dans cette région: elle apportera, de plus, une contribution importante à la vie économique de cette belle partie du pays."

#### La transformation qui sauve...

"A cette usine, je souhaite bonne chance. Cet in-

vestissement qui représente également une réalisation d'avant-garde sur le plan intellectuel m'impressionne. Que des hommes puissent faire des choses comme ça, je trouve cela plus impressionnant que les réalisations de ceux qui construisent des canons. "C'est ce que déclarait M. Jean Marchand, ministre de l'Expansion économique régionale, alors qu'il était invité à inaugurer l'Usine Saguenay.

"Je suis heureux de revenir ici, disait-il, pour deux bonnes raisons: Premièrement, c'est dans cette région que j'ai commencé à y vivre professionnellement; deuxièmement, au moment où règne l'incertitude, une usine de transformation représente un atout positif. Si jamais ce pays-là est riche, il le sera par ses entreprises de transformation."

Ayant signalé la subvention que son ministère avait accordée à l'entreprise pour la création de l'Usine Saguenay, M. Marchand déclarait: "Ce n'est pas à la compagnie que nous faisons un don, mais c'est à la région qui avait besoin de développement".

#### M. Gérard Harvey délégué du Premier ministre

C'est à titre de délégué du Premier ministre du Québec que M. Gérard Harvey a dévoilé la plaque com-

(Suite à la page 11)



**LES CONCEPTEURS DE L'OUTILLAGE** — MM. Gaston Dufour et Jack G. Kade, respectivement directeur régional des alumineries Alcan et directeur de fabrication, tôles en aluminium de Produits Alcan Canada, se sont entretenus avec deux des concepteurs du train de coulée-laminage de la nouvelle usine, MM. Friedr. H. Lohmann, de la firme Demag, en Allemagne de l'ouest, et O. Sivilotti, directeur de l'ingénierie et du développement de l'usine.



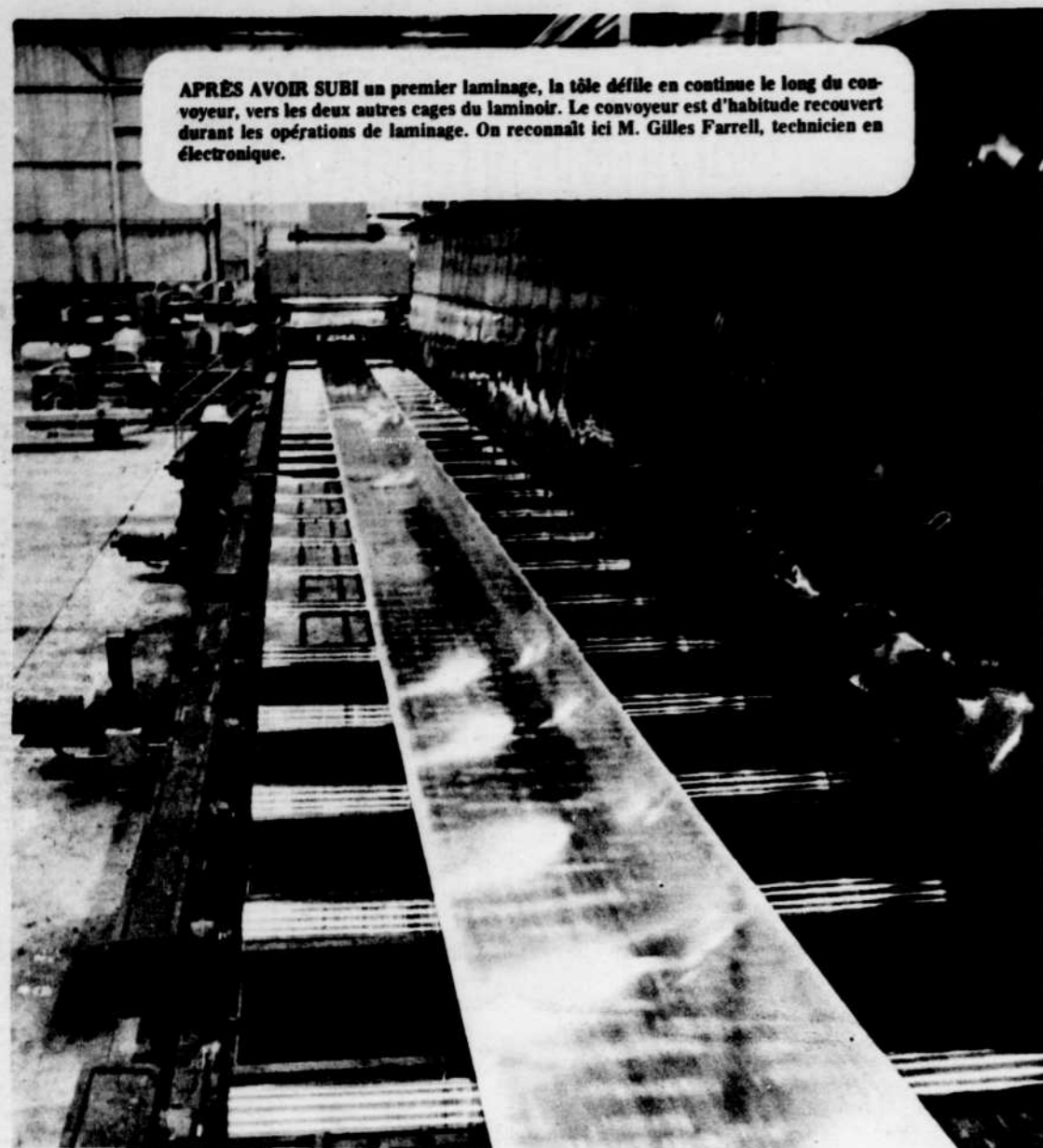
M. Harold Corrigan, président des Produits Alcan Canada.



**ILS ARRIVENT** de Toronto par réactif d'Air Canada ces invités de Produits Alcan Canada. Ils participeront à titre de clients, d'amis, de réalisateurs à l'inauguration à Arvida de la nouvelle Usine Saguenay. Un peu plus tard, deux autres avions atterrissaient à Bagotville en provenance de Montréal et d'Ottawa.



**PERE ET FILS** — M. Norman W.F. Phillips et son fils, Roger, ont participé à la journée de l'inauguration de l'Usine Saguenay, à Arvida. Le père, docteur en métallurgie, est chef de la division d'électro-métallurgie de Recherche et laboratoires des usines Alcan Arvida et le fils est vice-président de Produits Alcan Canada. A droite, M. Jack D. Kade, directeur de fabrication, tôles aluminium Alcan.



APRÈS AVOIR SUBI un premier laminage, la tôle défile en continu le long du convoyeur, vers les deux autres cages du laminoir. Le convoyeur est d'habitude recouvert durant les opérations de laminage. On reconnaît ici M. Gilles Farrell, technicien en électronique.

Inauguré le 23 septembre, le nouveau laminoir construit à Arvida par **Produits Alcan Canada** se trouve à la fine pointe du progrès dans l'industrie de l'aluminium. En effet, unique en son genre au monde, ce laminoir, qui utilise une machine à coulée Hazelett, allie la fabrication de la tôle d'aluminium par coulée continue au laminage à chaud pour produire des ébauches de relaminage d'une largeur inusitée et en grand volume.

Depuis une quinzaine d'années à l'Alcan, les spécialistes de la recherche, du développement et de la production cherchaient un procédé de fabrication de la tôle d'aluminium par coulée continue par le moyen d'un moule mobile. À titre d'exemple, l'Alcan dispose déjà d'une machine à coulée Hunter-Douglas à Riverside en Californie; de machines à coulée Hunter à Bracebridge (Ontario); d'une machine à coulée combinée à un laminoir à chaud, propriété d'**Aluminium Goods Limited**, filiale d'Alcan à Toronto, et enfin d'une machine à Shawinigan, toutes préfigurant en quelque sorte la nouvelle Usine Saguenay.

Mais, auparavant, la mise au point de ce nouveau procédé avait nécessité des essais préliminaires prolongés entrepris à l'usine d'Alcan de Kingston. Quant à l'avenir, l'Alcan ne s'arrêtera pas en si bon chemin puisqu'elle conduit actuellement des recherches sur une machine à coulée capable éventuellement de produire des lingots de 84 pouces de largeur, qui est la dimension maximale des laminoirs de l'Usine Saguenay.

Alcan a réussi à combiner plusieurs éléments distincts pour rendre le nouveau procédé réalisable: système "sur mesure" de manutention du métal en fusion, progrès atteints en

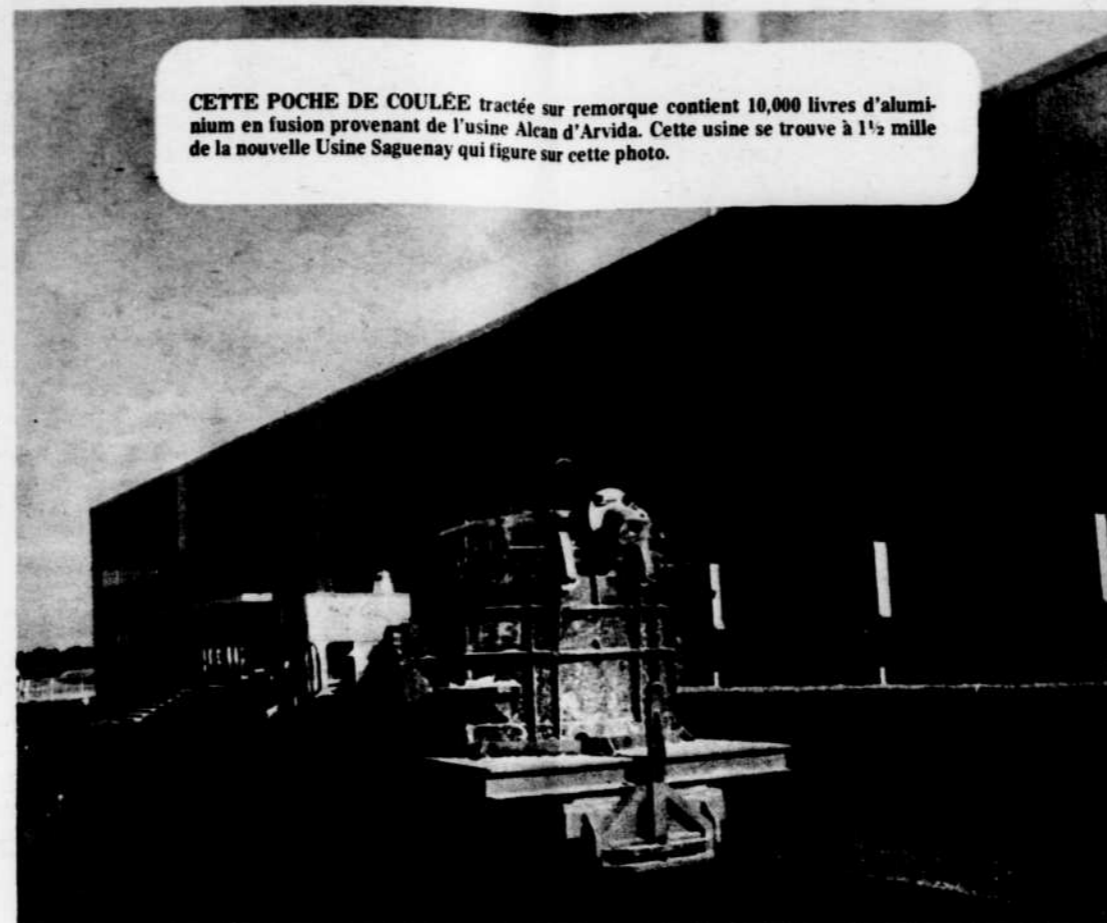
technique de fonderie grâce aux essais préliminaires à Kingston, synchronisme rigoureux et enfin système précis de commande. Ces facteurs sont ici vitaux puisque le laminoir, d'une conception très poussée, permet de changer, sans interruption de la production, l'épaisseur, la largeur et le profil des ébauches. Qui plus est, la dimension des bobines de ces ébauches peut être déterminée d'avance, et le bobinage passe automatiquement d'une enrouleuse à l'autre une fois que le diamètre sélectionné est atteint.

#### Métal en fusion d'Arvida

Le métal en fusion parvient des usines d'électrolyse d'Arvida situées à 1 1/2 mille du laminoir. Les quantités considérables de métal en fusion requises par le laminoir sont contenues dans des poches de coulée transportées sur camions-remorques. De ce fait, on élimine la nécessité de couler le métal en lingots, qu'il aurait fallu par la suite refondre ou réchauffer en vue de laminage à chaud.

#### Coulage en continu

Une fois sur place, le métal est transvasé par siphonnement dans trois fours basculants, les plus gros au Canada et parmi les plus gros au monde. Ces fours, d'une capacité de 115,000



CETTE POCHÉ DE COULÉE tractée sur remorque contient 10,000 livres d'aluminium en fusion provenant de l'usine Alcan d'Arvida. Cette usine se trouve à 1 1/2 mille de la nouvelle Usine Saguenay qui figure sur cette photo.

## L'Alcan inaugure son nouveau laminoir unique au monde

livres de métal chacun, peuvent s'incliner jusqu'à 36 degrés pour déverser le métal en fusion dans la machine à coulée. Celle-ci le transforme en un lingot coulé en continu de largeur maximale de 63 pouces et d'un pouce et demi d'épaisseur. Ce procédé de coulage en continu utilise un moule fait de deux courroies de métal sans fin maintenues sous tension élevée. Les courroies se déplacent parallèlement, créant des parois de moule comme dans un convoyeur. Les parois mobiles du moule sont formées de blocs de métal attachés sur sangles sans fin et pris en sandwich entre les courroies. Le métal en fusion versé dans le moule mobile est rapidement refroidi et solidifié à l'eau qui circule jusqu'à concurrence de 8,000 gallons par minute.

Immédiatement après la coulée et pendant qu'il est encore chaud, le lingot mince passe dans la première cage de laminage à chaud. Ce laminoir duo, mu hydrauliquement, exerce assez de pression pour réduire de moitié l'épaisseur du lingot. Et parce qu'il roule lentement à température élevée, il nécessite des cylindres en acier spécial et un lubrifiant approprié. Il est fabriqué en Allemagne par DEMAG comme le sont d'ailleurs tous les autres matériels de laminage. Deux laminoirs quarto exécutent l'aplatissement final de l'aluminium et donnent un produit fini ayant jusqu'à 63 pou-



M. RAOUL ARSENEAULT, technicien dans la nouvelle Usine Saguenay des Produits Alcan Canada surveille ici deux des trois cages de laminage à chaud. On le voit manipuler des dispositifs de surveillance transistorisés hautement complexes accouplés à des servomécanismes ultra-rapides semblables à ceux qu'utilise l'industrie aérospatiale.

ces de largeur et une épaisseur pouvant varier de 1/4 à 1/10e de pouce.

#### Tableau de commandes digne de l'industrie spatiale

Ce laminoir n'aurait jamais vu le jour sans les dispositifs de surveillance transistorisés hautement complexes et accouplés à des servomécanismes ultra-rapides semblables à ceux qu'utilise l'industrie aérospatiale. Devant le tableau de commandes, on peut surveiller la marche critique du laminage.

"La nature continue et hautement automatisée du procédé", a déclaré M. Jack Kade, directeur de fabrication, Tôles en aluminium Alcan, "a nécessité l'intégration des opérations de laminage et d'entretien. Exception faite du démarrage et de l'arrêt de la production, le travail consiste essentiellement à surveiller le fonctionnement des machines, l'intervention physique n'étant requise qu'exceptionnellement. Ceci, bien sûr, a nécessité la formation d'un personnel spécialisé qui a suivi un entraînement intensif en électronique et en hydraulique depuis l'an dernier".

Tout au long de la conception du procédé et avant même que les matériels et l'instrumentation soient mis en adjudication, le groupe technique de l'Alcan a eu recours à la simulation par ordinateur pour analyser chacune des

étapes du procédé. Il a fallu deux ans de recherche pure pour élaborer le cahier des charges. Les experts firent appel pour cela au centre d'informatique de l'université Queen's à Kingston (Ontario).

"Les systèmes complexes qui ont été mis au point sont l'aboutissement de l'étroite collaboration entre le personnel technique de l'Alcan et celui des fournisseurs principaux, **Canadian General Electric** et Demag, et nous leur en savons gré", a révélé M. Olivo Sivilotti, scientifique, et inventeur au service de l'usine Alcan de Kingston.

"Par les techniques incorporées dans la construction de l'Usine Saguenay contenant le laminoir pour ébauches de relaminage le plus moderne au monde, l'Alcan pourra réduire de façon sensible ses prix de revient, couper les temps morts, profiter de la souplesse du système pour obtenir une plus grande variété de produits et enfin bénéficier d'un contrôle amélioré du stock", a ajouté M. R.W.F. Phillips, vice-président, **Produits Alcan Canada**.

Ces avantages amèneront l'Alcan à fournir un meilleur service à sa clientèle tout en produisant sur place la majeure partie des besoins de la Compagnie en tôle d'aluminium.

#### Pour chaque emploi, \$200,000

Si l'on considère que l'Usine Saguenay, lorsqu'elle fonctionnera à pleine capacité, devrait offrir quelque 70 emplois dans la production, l'entretien et les services, c'est dire qu'il en coûtera environ \$200,000 pour créer un nouvel emploi dans ce secteur de la transformation. L'Usine Saguenay a nécessité un investissement de \$14.3 millions.

# Les faits saillants de l'Usine Saguenay

Coût: \$14,3 millions  
 Emplois: 70  
 Capacité totale des boches de coulée contenant le métal en fusion provenant des usines d'électrolyse: 10.000 livres  
 Trois fours basculants: capacité brute: 115.000 livres chacun; poids: 260 tonnes; s'inclinent hydrauliquement jusqu'à 36 degrés

Commandes électro-mécaniques installées par:

**Canadian General Electric**

## Machine à coulée Hazelett:

Lingot — épaisseur: de 1/2 à 1 1/2 pouce  
 largeurs possibles actuellement: de 30 à 63 pouces  
 vitesse de coulée: de 4 à 60 pieds par minute, selon l'alliage utilisé

## Laminaires à chaud:

Longueur des rouleaux de travail: 90 pouces  
 largeur de travail effective: 84 pouces

Matériel fabriqué par Demag en Allemagne occidentale

## Ebauche de relaminage

épaisseur: de 1/4 à 1/10e de pouce  
 dimensions de la bobine: 80 pouces de diamètre externe, 20 pouces de diamètre interne  
 largeurs actuelles: de 41 à 63 pouces  
 largeurs futures: de 41 à 84 pouces  
 poids: jusqu'à 36.500 lb.  
 vitesse de sortie: jusqu'à 360 pieds par minute selon l'épaisseur

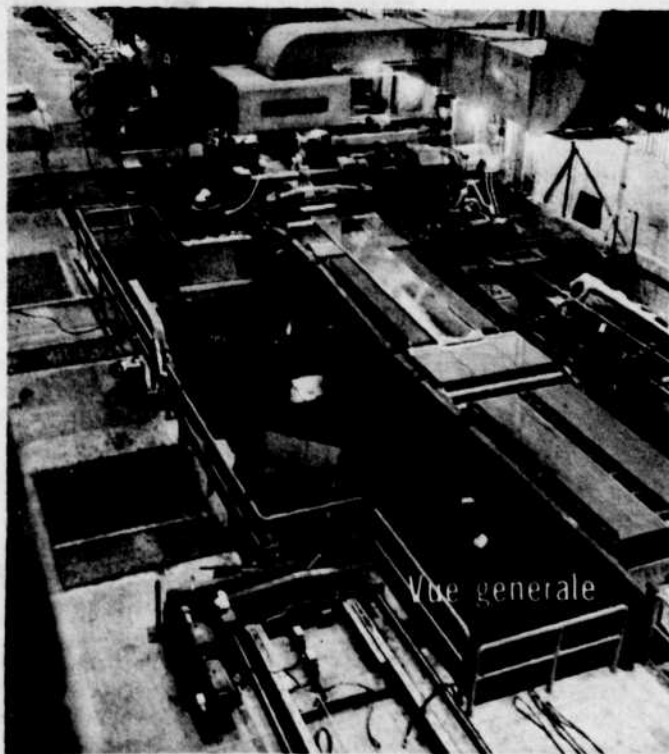
Capacité de production: 70.000 tonnes par an (pourrait atteindre 150.000 tonnes par an)



M. AUGUSTIN FORTIN, (ci-dessus), technicien-opérateur de rectifieuse, inscrit les dimensions et poids d'une bobine de tôle d'aluminium qui vient d'être laminée dans la nouvelle Usine Saguenay des Produits Alcan Canada, à Arvida. Ces bobines peuvent avoir jusqu'à 80 pouces de diamètre externe et peser jusqu'à 36.500 livres. L'épaisseur de la tôle varie de 1/10 à 1/4 de pouce.

VUE GÉNÉRALE de l'installation de coulée et laminage en continu de la nouvelle Usine Saguenay des Produits Alcan Canada, à Arvida. On y voit deux des trois cages de laminage à chaud ainsi que l'enrouleuse automatique (au premier plan). La machine à couler et le premier laminoir, en haut, ne sont pas visibles.

LA MAQUETTE de l'Usine Saguenay, qu'observe ici Mlle Sylvie Duchesne, employée au service de cette entreprise des Produits Alcan Canada à Arvida, fera beaucoup de chemin au cours des mois de septembre-octobre et novembre. La maquette sera exposée au magasin de La Baie à Arvida, à la centrale de Shipshaw, à Place Ville-Marie, à l'université de Montréal, à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, aux Galeries Lac-St-Jean d'Alma, à Place Saguenay et ailleurs.



Vue générale



Maquette de l'usine Saguenay...



Parmi les comédiens qui font partie de la distribution du *Don d'Adèle* mentionnons Françoise Faucher, Lise LaSalle, Marc Bellier, Yves Létourneau et Denyse Chartier.

## Les Soirées au théâtre Alcan fêtent leur 10e anniversaire

La Société Radio-Canada, très heureuse des dix années de Soirée au théâtre Alcan a jugé bon de publier dans son édition régulière de "Ici Radio-Canada" un encart de quelques pages sur l'historique et l'évolution de ces programmes télévisés depuis 1962. C'est donc un dixième anniversaire double, en ce sens qu'il l'est tant pour Radio-Canada que pour l'Aluminium du Canada Limitée qui ont collaboré à la présentation de ces soirées de théâtre.

Les téléspectateurs pourront voir quatre nouvelles Soirées au Théâtre Alcan.

### 10 ans de présence

Au début de cette nouvelle saison, il importe de souligner les dix ans de présence du Théâtre Alcan à la télévision française. Cette heureuse initiative remonte, en effet, à 1962, avec la présentation de l'Amour des quatre colonels de Peter Ustinov. Les Soirées au Théâtre Alcan étaient alors du théâtre filmé, c'est-à-dire que Radio-Canada, en vertu d'une entente avec quelques-unes des meilleures troupes de théâtre du Canada français, filmait un spectacle présenté sur une scène de Montréal ou de la région.

Les amateurs de théâtre pouvaient, grâce au petit écran, faire pour ainsi dire partie de l'assistance, rire ou s'émouvoir avec elle, communier somme

toute, à cette atmosphère de solidarité qui caractérise un auditoire de théâtre.

### Décentralisation du théâtre

En 1966, Radio-Canada en collaboration avec la compagnie Aluminium du Canada, Ltée, allait désormais monter des spectacles spécialement pour les Soirées du Théâtre Alcan, et ceci dans diverses villes de la Province, afin d'opérer une certaine décentralisation du théâtre.

L'équipe du Théâtre Alcan s'est rendue trois fois à Sherbrooke, deux fois à Trois-Rivières, ainsi qu'à Jonquière, Joliette, Rivière-du-Loup, Rimouski, Drummondville, Shawinigan, Chicoutimi et Rouyn.

### Hors les frontières du Québec

Cette année, le Théâtre Alcan dépasse, pour la première fois, les frontières du Québec, en allant dans la région de Moncton au Nouveau-Brunswick.

Le théâtre Alcan innovera encore en portant au programme une oeuvre inédite d'un auteur canadien. Il s'agit de "Papa" de Pierre Dagenais, comédie qui sera présentée au Grand Théâtre de Québec et qui sera télévisée par la suite le dimanche 2 avril à 19 h 30.

## "Le Don d'Adèle" le 3 octobre à 19 h 30

La nouvelle saison des Soirées au Théâtre Alcan débutera avec le *Don d'Adèle*, comédie en quatre actes de Barillet et Grédy, enregistrée à l'auditorium de l'École normale de Moncton, au Nouveau-Brunswick, pour diffusion dans le cadre des Beaux Dimanches, le 3 octobre à 19 h 30.

Adèle est une bonniche aux exigences très 1971. Elle tombe pour ainsi dire du ciel chez Gaston et Edmée à un moment catastrophique: Edmée a invité à déjeuner des gens très riches et très influents et l'ancienne bonne est partie... avec le Madère et le dessert. Adèle peut prédire l'avenir, ce qui n'est pas sans intriguer sa nouvelle maîtresse qui voudra dorénavant connaître les faits et gestes de son mari et de ses enfants. Il en résultera des quiproquos cocasses, des querelles de ménage épiques, des prises de bec monumentales, un méli-mélo invraisemblable et irrésistiblement drôle.

Le *Don d'Adèle* met en vedette Lise LaSalle dans le rôle de l'héroïne "voyante", Françoise Faucher dans celui d'Edmée et Yves Létourneau dans celui de Gaston. Les enfants, Solanges et Antoine, sont personnifiés respectivement par Denyse Chartier et Marc Bélier.

## Un grand jour...

(Suite de la page 7)

mémorative de la nouvelle Usine Saguenay, au Manoir du Saguenay, le jeudi 23 septembre.

Le ministre du Revenu dans le Cabinet provincial et député du comté Jonquière-Kénogami a rappelé qu'il avait assisté, il y a deux ans, à la levée de la première pelletée de terre et que l'Alcan avait alors annoncé la construction à cet endroit d'une usine fort moderne. "Je suis heureux, disait-il encore, de voir à quel point cette prédiction s'est réalisée. Cette entreprise intégrée et enracinée à la région non seulement offrira des emplois à des gens hautement qualifiés mais elle sera un stimulant pour ceux qui croient en la technologie. En collaborant avec le Fédéral à l'établissement de cette usine, nous ne contribuons pas uniquement à une initiative de l'Alcan, nous sommes conscients surtout d'aider la région."



UNE DOYENNE, MADAME GÉRARD DUCHAINE — C'est à titre d'une quilleuse des plus assidues et avec le plus long service dans la ligue de quilles Alcan d'Isle-Maligne, qu'elle a eu l'honneur du premier lancer de la saison 71-72. Voilà le premier lancer, avec les éliminatoires, il y en aura eu quelque 300,000. Dans l'ordre usuel, M. Roland Charette, directeur de l'usine, Madame Colette Fortin, secrétaire, Rémi Guay et Julien Pilote, animateurs de ce sport et Madame Duchaine.



MÉDAILLES D'OR RÉGIONALES — Ces jours derniers, à Alma, ont été présentées les 34 médailles d'or, d'argent et de bronze, aux gagnants des compétitions régionales de qualification avant les Jeux du Québec, section voile. M. Jean-Laurent Duchesne, commis au service des lignes de Production d'énergie à Alma, et amateur de voile lui-même, dans un Catamaran de sa fabrication, présente, à titre de représentant du Conseil municipal d'Alma, une médaille d'or à M. Ethan A. Hollingshead, d'Arvida, docteur en chimie, chef-adjoint de la division de l'électro-metallurgie, Recherches et Laboratoires des usines, concurrent dans la classe "Y-flyers". A droite, M. Roland Lessard, contremaître à l'Alcan d'Isle-Maligne, gagnant dans la classe ouverte.

# Fire Prevention Week

The week of October 3rd to October 9th is Fire Prevention Week.

Have you checked that all inflammable objects are safe? How about your electrical appliances? If you have small children, remember to keep matches and candles out of reach. All those old newspapers in your garage, couldn't you put them out for the Scouts? Think, don't be amongst the thousands rendered homeless each year by fire. Do it NOW.



## Le Plus Bel Homme is who?

The jury has been chosen, the candidates have been reduced to six, now all that remains, is for the six contenders for Le Plus Bel Homme to present themselves before the jury on Saturday evening the 25th September. Who will be the winner? The jury will decide this after a question period, when each candidate will be required to answer questions put to them by the jury. The panel consists of Mrs. T. Lapointe, Miss Denise Tardif, Mrs. J. Hamelin and Mr. Francis Dufour. The six candidates? they are George Bosshart, Bertrand Dallaire, Tony Davies, Co Gaarkeuken, Frank Lapointe and Roger Simard. The festivities commence at 20.30 in the Management Club so don't be late, the dance is free to all members of the Management Club. Come and join in the fun and cheer your candidate on.

## Scouts and Cubs start up again

Registration for cubs will take place on Thursday September 30th from 19.30 to 20.30, in the basement of the Saguenay Valley Elementary School. The age for cubs is from 8 to 10 years of age inclusive. Fees are \$8 for the first boy in a family and \$4 for other family members. Information regarding cubs may be obtained from Mr. R.G. Bodie 548-6614.

## Paper Collection

The Scouts will be starting collecting paper again North of Taschereau, on Saturday October 2nd, and each alternate Saturday. Please put your newspapers in Steinberg bags (flat as they are delivered to you) and this will help the boys a great deal. You may leave papers on your porch if you plan to be out.

## Chemical Institute Meeting

The Chemical Institute of Canada, Saguenay Section held a meeting on Wednesday, September 22nd, in the auditorium of Research and Laboratories, Alcan, Arvida.

The subject was "St. Jean Vianney, Soil Mechanics and Chemical Analysis". The speakers were Dr. M. A. Nagy and Dr. J. Vallée of the Department of pure and Applied Science at the University of Quebec at Chicoutimi.

## Two more St. Pat's Graduates accepted at R.M.C. St. Jean.

Two more St. Pat's graduates have been accepted at the Royal Military College for the September term. They are Pierre Roof and Richard Payne, both of Arvida. They join Dave and Stan Jacobsen and Steve Poole at St. Jean, Québec. We are sure that Pierre and Richard will continue in the footsteps of those other St. Pat's graduates who are carving out a name for themselves at an institution noted for its excellence. Congratulations and best of luck. The fathers of Pierre and Richard are both in the Maintenance and Utilities division, Arvida Works. Mr. Rock Roof and Mr. Horace Payne.

## See our supplement

On September 23rd 1971, Saguenay Works, Alcan Canada Products was officially opened. Don't forget to read our supplement on this event on pages 7, 8, 9 and 10 of this edition of Le Lingot.

## Bowlers wanted

Ladies, do you need exercise, if you do, then why not join a Women's Bowling League. If enough people are interested, teams will be formed to play at 21.00 hours each Tuesday evening at the Foyer des Loisirs. For any further informations please call Elsie Moffatt at 548-7319.

## Dancing Class

An invitation is offered to all members of the Management Club, and their friends to take a course in Dancing. The lessons will be given in the Salle Tourbillon of the Management Club, and their will be two sessions, one for beginners at 19.00 and one for advanced at 21.00. The lessons will last for two hours. Cost is \$2.50 per couple. The person to get in touch with, with regard to information is Mr. L. Albert Duschene at 548-4796.

## Saguenay Swingers opening sessions

The first and second sessions of the Saguenay Swingers Square Dance Club will be held on Friday 24th September and Friday October 1st at 20.30 in the

# From Fry to Ustinov, The Players are ready

The Arvida Players start their new seasons activities on October 6th with their first meeting of the season in the Management Club, Arvida, which will start at 20.00. This first meeting is open to all people interested in the theatre and will take the form of a reading of the proposed fall play. This subject to it's release for amateur productions — will be Neil Simon's "Plaza Suite", a group of three one act plays set in the same suite of a hotel under three different sets of circumstances. The Players have already produced "Come Blow Your Horn" which is also from the pen of Neil Simon, and amongst plays which they have produced over the years are "The Lady's not for burning of Christopher Fry, "The Lion in Winter", "Blythe Spi-

rit", "Half-way up a tree" and many others.

## Long History

The Arvida Players have been producing plays for over twenty years now. At the start of their long career, they were called the St. George's Players, but later changed the name to Arvida Players. The Hobby Shop Players of Kenogami also came to join the Arvida group as numbers dwindled in both groups due to transfers, etc.

Plays were put on at the Foyer des Loisirs just until the Cultural Centre at Jonquiere was built as a centennial project, since then the Cultural centre has become the second home of the Players. The aim of the group is to put before the public two plays per year, so far this goal has been met. The organisation is a non-profit making one, "if we break even we're happy".

## Behind the scenes

No production can be staged without a great deal of support backstage, costumes, make-up, set design and construction, properties, etc. If you feel that acting isn't your thing, maybe your talent is for backstage work with the unsung heroes. Whatever your forte, why not come along to the meeting and meet the executive, which for the season 71-72 is composed of Shirley Browne, President; Andrew de Schultess, Vice-president; Peter Browne, Treasurer; Helen Roberts, Secretary; Barbara Davies, Librarian; and Lionel Thomas, Producer. Any of these people will be pleased to give you any information you may want. You will be warmly welcomed, so do make a note of the date, time and place, Wednesday, October 6th, 20.00 Management Club, Arvida.

Saguenay Valley Elementary School. These two evenings will be open to all persons interested in Square Dancing, either beginners or experts and a warm invitation is extended to these would be Swingers.

## Winter Library Hours

The Arvida Lending Library is now open on Saturdays from 10.00 — 16.00. During the week the hours of opening are as follows: — Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday, from 14.00 to 20.30. Fridays from 13.00 to 20.30. The references room will be open every evening from 18.00 to 20.30, and on Saturdays will be open at the same hours as the library.

## Still room for Skaters

There are still places in the Skating Classes which take place at the Foyer des Loisirs, and which are affiliated to the Canadian Skating Association. The lessons are for both boys and girls are the cost is \$20 for twenty-five lessons. Parents are asked to bring their children along on Saturday 25th September at 13.30, at the arena of the Foyer des Loisirs.

## Excursion to Tadoussac

The Arvida Camera Club is planning an excursion by car to Tadoussac on Saturday morning, September 25th. The trip will start at 09.30 from Arvida Town Hall. It is not necessary to bring your own car, but don't forget your camera. Further information may be obtained from Claire Simard 547-2750.

## Wedding Bells

Mr. and Mrs. Woodrow Anson Jones of Baie d'Urfe, announce the marriage of their daughter, Alanna Wynne to Mr. Lindsay Robert Thompson, son of Mr. & Mrs. Robert Thompson of Arvida. The ceremony took place Friday, September third, at Kitimat, British Columbia. Congratulations and best wishes.

Dr. and Mrs. Norman Phillips announce the marriage of their daughter, Onolee Anne, to Mark Leighton Rider, son of Mr. and Mrs. Earl Rider of Gormley, Ontario, on Saturday, September 4th, in Bishop's University Chapel, Lennoxville, Québec. Congratulations to Onolee and her husband.

(Continued on page 13)



Mr. and Mrs. David A. Watier, the former Penelope Jane Swales, daughter of Capt. and Mrs. G.S. Swales of Arvida, whose wedding took place recently in Arvida. Mr. Watier is the son of Mrs. M. Watier and the late Mr. A.H. Watier of Shawinigan. Le Lingot offers it's sincere congratulations to Penny and Dave.

## Nécrologie

### M. Wellie Painchaud Chicoutimi-Nord

A l'âge de 78 ans décédait le 11 septembre, M. Wellie Painchaud. Rentier de l'Alcan depuis 1958, il demeurait au 516 de la rue Dupré à Chicoutimi-Nord.



La dépouille était exposée au salon Gravel à Chicoutimi-Nord. La liturgie des funérailles eut lieu en l'église St-Luc et l'inhumation s'est faite au cimetière de cette ville.

Le défunt laisse dans le deuil ses enfants: Laurentia, Mme Maurice Blackburn et M. Blackburn, chez qui il demeurait; Laurette, Mme veuve Omer Gobeil; Jean-Marie et Florestine, Mme Jean-Louis Blackburn et M. Blackburn, ce dernier vient de prendre sa retraite de l'Alcan. Maurice et Jean-Louis travaillent également à l'Alcan.

### M. Gérard Chassé Jonquière

Le 18 septembre est décédé à l'âge de 26 ans, M. Gérard Chassé, machiniste aux Ateliers mécaniques de l'Alcan d'Arvida. La dépouille mortelle était exposée en la salle paroissiale de St-Ambroise. La liturgie des funérailles eut lieu le 22 septembre en l'église de St-Jean-Vianney et l'inhumation s'est faite au cimetière paroissial de St-Jean-Vianney.



Il était l'époux de dame Mercédès Savard et laisse aussi dans le deuil deux enfants, un frère et six sœurs ainsi que d'autres parents.

### M. Carol Chassé Jonquière

Dans le même accident de la route qui a coûté la vie à son frère Gérard, est décédé M. Carol Chassé de Jonquière. Agé de 25 ans, il travaillait à l'Alcan d'Arvida au recouvrement des cuves et faisait partie de l'équipe volante. Le décès est survenu le 18 septembre. La dépouille était exposée en la salle paroissiale de St-Ambroise. La liturgie des funérailles eut lieu en l'église de St-Jean-Vianney et l'inhumation s'est faite au cimetière de cette localité.



Célibataire, M. Carol Chassé laisse dans le deuil un frère et six sœurs ainsi que d'autres parents.

### M. Louis-Joseph Lavoie, Chicoutimi

M. Louis-Joseph Lavoie, enpaqueteur au département de l'expédition du métal des usines Alcan d'Arvida et résidant au 37 de la rue Saint-Dominique à Chicoutimi, est décédé le 8 septembre à l'âge de 59 ans et 4 mois. Il travaillait à l'Alcan depuis 24 ans.



Outre son épouse née Germaine Larouche, le défunt laisse dans le deuil ses enfants et ses belles-filles, MM. et Mmes Louis-Paul et Jocelyn Lavoie et Mmes Diane et Johanne Lavoie. M. et Mme Jocelyn Lavoie demeurent à Montréal et les autres sont de Chicoutimi. Il laisse aussi dans le deuil, son frère, M. Patrick Lavoie, employé à l'Alcan d'Arvida, et aussi plusieurs parents.

La liturgie des funérailles eut lieu en l'église St-Joachim de Chicoutimi, le vendredi 10 septembre et l'inhumation au cimetière de la paroisse.

### M. Louis-Henri Maltais Arvida

Un employé du Service de l'hygiène de l'Alcan d'Arvida, M. Louis-Henri Maltais, est décédé le 18 septembre à l'âge de 52 ans. Il demeurait à 303 rue Joliette, Arvida.



Le défunt comptait 16 ans de ser-

vice. Lui survivent: son épouse née Mariette Aubin, et quatre enfants: Reine-Marguerite, Jean-Marc, Jocelyn et Marjolaine, ainsi que d'autres parents.

La dépouille mortelle était exposée au salon Nault & Girard, rue Lasalle. La liturgie des funérailles eut lieu le 21 septembre en l'église St-Jacques et l'inhumation s'est faite au cimetière d'Arvida.

### M. Laurent Bouchard Port-Alfred

M. Laurent Bouchard, demeurant au 425, rue Plamondon à Chicoutimi et qui travaillait aux installations portuaires de l'Alcan à Port-Alfred, est décédé après une longue maladie le 7 septembre. Il travaillait pour l'Alcan depuis 1946 et il était âgé de 60 ans.



Il laisse dans le deuil son épouse née Madeleine Morin et ses 7 enfants: Lili, Carole, Réal, Jean-Guy, André, Jean-Pierre, Donald ainsi que ses beaux-frères MM. Georges et Jean-Noël Morin

et d'autres parents.

La liturgie des funérailles eut lieu en l'église St-Edouard de Port-Alfred et l'inhumation au cimetière paroissial.

### Mme J.-A. Chateaufeu Chicoutimi

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Madame J.A. Chateaufeu, mère de M. Michel Chateaufeu adjoint technique au dept du Génie, de Shipshaw. Madame Chateaufeu est décédée le 12 septembre à l'âge de 70 ans et 2 mois.

La dépouille mortelle était exposée au Salon "Aubin & Fils Enrg.", 273 avenue du Séminaire, Chicoutimi.

Le service funèbre eut lieu mardi, le 14 en l'église St-Isidore de Rivière-du-Moulin.

A tous les membres des familles éprouvées par ces deuils, Le Lingot présente ses sincères condoléances.



(Continued from page 12)

### Deaths

It is with regret that we announce the death, recently of Mrs. Lolita Bartlam, of Arvida. To her husband Neal and to her daughters and relatives Le Lingot offers it's deepest sympathy.

We regret to announce the sudden death of Mr. E.H. Irwin, Production Superintendent of Beauharnois Works on Friday September 17th. The funeral took place on Monday September 20th at Beauharnois. Donations to the Heart Foundation were requested in lieu of flowers. To the family of Mr. Irwin, Le Lingot offers it's sincere sympathy.

### Scouts Registration...

Registration for Scouts will take place on Monday evening, September 27th in the Saguenay Elementary School from 19.00 to 20.00. The fees are the same for cubs. The age is 11 years up.

### Church News

Sunday, September 26th at 10.00 in Arvida First United Church. Family Service.

Sunday, October 3rd at 10.00 in Arvida First United Church. United Church service of Holy Communion, also the opening of the Sunday School.

You are asked to keep in your prayers the Bishop-Elect, Rev. Timothy Matthews, who will be consecrated Bishop of the Diocese of Quebec on Tuesday in Quebec city.

Coming events are the Induction service of Rev. Paul James which will take place on November 14th. This will also mark the first visit to the region of our new Bishop. Please keep the date in mind.

This month, i.e. October, the meeting of the A and U.C.W., will be held on Monday, October 4th in the United Church Hall. Ladies of the Montreal Presbyterian U.C.W. will be with us and a Pot Luck Supper is being organised. The supper will be at 19.00 and the meeting will follow at 20.00. Please keep in mind the Rummage Sale on October 8th.

## les Petites Annonces

### A VENDRE — FOR SALE

MAISON SITUÉE À 207 RUE TASCHEREAU, Arvida. Peut être visitée entre 14 et 20 heures. Téléphone: 548-4389.

UN MOBILIER DE CUISINE CHROME (TABLE ET QUATRE CHAISES) payé \$300 offert à \$75. Petit bar et deux petits bancs offerts à \$15. Téléphoner à 548-8561 après 18 heures seulement.

FRIGIDAIRE STOVE, REFRIGERATOR AND CLOTHESWASHER, Kitchenaid dishwasher (new). Kroyler hideaway bed, single bed, dresser and side table. 548-8042.

POÊLE, RÉFRIGÉRATEUR ET LAVEUSE AUTOMATIQUE DE MARQUE FRIGIDAIRE. Lave-vaisselle de marque Kitchenaid (neuve). Sofa-lit de marque Kroyler. Lit simple avec table de chevet et commode. 548-8042.

BRÛLEUR À L'HUILE AVEC THERMOSTAT aussi petite fournaise pouvant chauffer garage. Une piste de course avec deux autos. 548-4481.

UN CHEVAL D'ÉQUITATION ARABE ET PALOMINO. Entraîné à l'anglaise. Agé de 7 ans. Selle incluse. 548-5483.

ÉQUIPEMENT D'ÉQUITATION "WESTERN": une selle de 14" noire et une selle de 15" brune. Aussi brides et courroies. 548-5483.

WALNUT RADIO-RECORD PLAYER, camping ice chest, golf equipment, four bridge chairs, melmac dishes and book case. 548-4219.

RADIO-TOURNE-DISQUE COMBINÉ, glacière de camping, ensemble de golf, quatre chaises pliantes, vaisselle en melmac, bibliothèque. 548-4219.

CHALET MEUBLÉ, partie petit lac Clair, Saint-David-de-Falardeau. Système de chauffage électrique, eau courante, électricité. Prix: \$5,000. Chaloupe 15 pieds, moteur hors bord Evinrude 35 forces. 548-6262.

DEUX MAISONS situées à Kénogami. S'adresser au 10, avenue de l'Église, Kénogami ou téléphoner à 542-5921.

MAISON SITUÉE À 423, RUE LACROIX, ARVIDA. Quatre chambres à coucher \$18,000. (Société centrale d'hypothèque et logement) \$6,800 comptant et paiements (\$112/mois taxes incluses. Clôture autour cour arrière. Sous-sol fini. Libre immédiatement. Propriétaire transféré. 548-7585.

HOUSE LOCATED AT 423 LACROIX, ARVIDA. Four bedrooms \$18,000 — Cash \$6,800 Balance \$112/month including taxes. (Central Mortgage and Housing) Back yard fenced in. Finished basement. Available immediately. Owner transferred. 548-7585.

ACHETONS, VENDONS, ÉCHANGEONS, MEUBLES DE TOUS GENRES. Neufs et usagés. Haute allocation d'échange sur le neuf. Aussi équipement usagé de restaurant, machines à crème molle, à cigarettes, à mousse, à boules, à liqueurs. Phono. Comptoir, bancs, loges, etc. En spécial à \$25 réfrigérateur, laveuse et ensemble laveuse et sècheuse: 150 dollars. MARCHÉ DU MEUBLE, 723, St-Dominique, Jonquière. — 542-2616.

CHEVROLET AUTOMATIQUE 1966 — 6 cylindres, 4 portes. Très propre. Mécanique en très bonne condition. 548-4527.

UN TÉLÉVISEUR DE 21 pouces noir et blanc. Modèle sur table. En bonne condition. 548-4476.

### A LOUER — TO RENT

ROOM AND BOARD FOR ONE OR TWO PERSONS. In small bilingual family. Call 548-6549, Mrs. Savoy.

LOYER MODERNE DE CINQ PIÈCES. Chauffé. Située à 433, 1ere Rue, Port-Alfred. S'adresser à 544-3329 le jour ou 544-4777 le soir.

TROIS PIÈCES SITUÉES À ARVIDA. Téléphone: 548-4481.

APPARTEMENT DE 2½ PIÈCES, meublé, chauffé, éclairé, téléphone et T.V. Convient à une ou deux personnes. S'adresser par téléphone à 548-4120.

UN OU DEUX APPARTEMENTS SITUÉS À STE-THÉRÈSE, ARVIDA. Appelez pendant l'avant-midi seulement, à 548-6054.

CHAMBRE ET PENSION POUR DEUX PERSONNES. Dans une petite famille bilingue. Composer 548-6548 et demander Mme Savoy.

LOGEMENT DE QUATRE PIÈCES, chauffé, éclairé, eau fournie, tapis mur à mur. Situé dans paroisse Saint-Philippe, Arvida. S'adresser à 548-4075.

DEUX APPARTEMENTS FINIS MODERNES, chauffés, éclairés et meublés. Pour une personne seule. Cuisinette et boudoir. S'adresser à 116, rue Burma, Arvida. 548-4732. Entrée indépendante.

### ON DEMANDE — WANTED

ATTENTION! MAISONS DEMANDÉES, SITUÉES DANS LES CITÉS de Jonquière, Arvida, Kénogami, Chicoutimi et Chicoutimi-Nord. Trust Général du Canada, Courtiers, 440, est, rue Racine, Chicoutimi. Téléphones: 543-0231 ou 542-4715.

### DIVERS

UNE DAME OFFRE SES SERVICES POUR GARDER DES ENFANTS de deux à cinq ans à son domicile du lundi au vendredi. 548-6327.

UNE DAME OFFRE SES SERVICES POUR GARDER DES ENFANTS à son domicile, du lundi au vendredi. 548-4168.

SI VOUS VOULEZ BOIRE, c'est votre affaire, si vous voulez arrêter, c'est la nôtre. Ecrivez à C.O. 534 Chicoutimi ou appelez à 549-3711.

## Tous les employés des usines d'Arvida sont invités à jouer au curling

Ceux qui prétendent que le curling est un sport réservé aux bourgeois sont dans l'erreur, du moins à Arvida.

Le Club de curling Saguenay d'Arvida, qui offre quatre magnifiques glaces aux amateurs de ce sport dans un centre récréatif fort attrayant, s'efforce de démontrer le contraire depuis quelques années particulièrement.

Et à quelques semaines d'une nouvelle saison, les dirigeants lancent une invitation pressante à tous les employés des usines de l'Alcan d'Arvida, aux plus humbles particulièrement, de s'inscrire au plus tôt. Les employés payés à l'heure constateront que le curling, à Arvida, est un divertissement vraiment à leur portée. Qu'il leur offre l'occasion de pratiquer un sport fort agréable et de partager une vie sociale intéressante avec des camarades appartenant à toutes les classes.

Donc, employés à l'heure ou des cadres, le Club de curling Saguenay d'Arvida vous ouvre largement ses portes. Ceux qui ont participé au bonspiel monstre Alcan devraient être les premiers à répondre à cette invitation

transmise par le nouveau président, M. Robert Lottinville. "Nous voulons accueillir un plus grand nombre d'employés de l'Alcan et cette année, nous formerons une ligue exclusivement formée d'employés des usines de l'Alcan d'Arvida dont les joutes seront présentées le samedi. C'est M. Mario Roy, électricien, à l'Alcan d'Arvida, qui s'est vu confier la responsabilité d'organiser cette ligue interdépartementale".

### Bureau de direction

Le nouveau bureau de direction du Club de curling Saguenay entrevoit la prochaine saison avec beaucoup d'optimisme. Outre le président-ingénieur de procédé à l'usine de fluorure, Robert Lottinville, les membres ont élu les dirigeants suivants: Réal Gagnon, technicien au département technique à l'usine de minerai, en charge du recrutement, Raymond Nerron, contremaitre à l'équipe volante, section bâtisse et cours, responsable des glaces, avec W. R. Tracy, surintendant des services de l'entretien mécanique à l'usine de minerai nu-

méro 2, M. Carson, ingénieur au service de l'entretien mécanique à l'usine de minerai numéro 2, et Ron Fell, ingénieur au service de l'entretien mécanique à l'usine de fluorure, responsable de la Ligue masculine, Roger Bazinet, du dé-

partement de l'informatique aux usines d'Arvida, responsable de la Ligue mixte, Gilles Simard, responsable du bonspiel d'ouverture, et Mario Roy, organisateur de la Ligue interdépartementale des usines de l'Alcan d'Arvida.



**NOUVELLE DIRECTION** — Le Club de curling Saguenay d'Arvida est maintenant dirigé par l'exécutif suivant: R. Bazinet, Réal Gagnon, M. Carson, le président R. Lottinville, Ron Fell et R. Nerron; debout, Gilles Simard et Mario Roy. Un autre directeur, M. W. R. Tracy, était absent lorsque la photo fut prise.

### Bulletin d'inscription

Je serais intéressé à devenir membre du Club

Nom .....

Occupation .....

Adresse:  
A l'usine .....

A la maison .....

Adresser à M. Réal Gagnon, responsable du recrutement de la section de curling, département technique, usine de minerai numéro 1, ou à 558, Neilson, Arvida. Tél.: 548-7393.

## La Fabrication supplante la Mécanique durant les éliminatoires de balle-molle

Après avoir terminé la saison régulière, en troisième place, l'équipe de la Fabrication, dirigée par Jocelyn Mercille, a remporté le championnat des éliminatoires de la Ligue de balle-molle des employés des usines de l'Alcan d'Arvida.

Ce circuit a évolué sous la présidence de Jean Pilote, technicien à Recherche et Laboratoires des usines Alcan d'Arvida. Les matches furent disputés les lundi et mercredi soirs de chaque semaine sur le terrain du parc Moritz.

La lutte fut fort contestée durant toute la campagne régulière. Il fallut même présenter une joute éliminatoire entre les clubs de la Mécanique, de Robert Fortier, et du Laboratoire, de Jean-Marc Larouche, pour faire un maître. Les deux formations avaient en effet complété le calendrier sur un pied d'égalité en tête avec 20 points. C'est la Mécanique qui a finalement eu le dernier mot.

La Fabrication, les champions des éliminatoires, termineront la saison six points derrière les monarques de la saison. Les trois autres équipes, les Étudiants, d'Olivier Gravel, l'Expédition, de Yves Fortin, et le Technique, de J.-Marc Fortin, suivirent dans l'ordre.

Dans les quarts de finale, le Laboratoire élimina l'Expédition 2-1 tandis que

la Fabrication blanchissait le Technique 2-0.

Les champions, les gars de la Mécanique, disposèrent des Étudiants 2-0 et la Fabrication eut le meilleur sur le Laboratoire 2-1.

La série finale fournit du jeu captivant. La Mécanique fit honneur à sa réputation, mais le match final de la série 3 de 5 fut mérité par la Fabrication.

Les champions et les joueurs les plus méritants furent honorés à la soirée de clôture au Club de la Direction.

On proclama les joueurs suivants les plus utiles de la Ligue: le lanceur Roméo Chicoine, du Laboratoire 109, le lanceur Carol Tremblay, de la Fabrication, le joueur de champ intérieur Réal Gauthier, de l'Expédition, le troisième but Jean-Marc Fortin, du Technique, le lanceur Roméo Painchaud, de la Mécanique, et le premier but Bertrand Dallaire, des Étudiants.

Enfin Guy Perron, d'Arvida, gagne le prix du tirage organisé pour financer une partie des dépenses de la ligue.

Les dirigeants comme les joueurs ont profité de cette soirée de clôture pour manifester leur satisfaction devant le succès remporté durant cette saison. L'intérêt de tous fut tel qu'on a déjà entrepris l'organisation de la prochaine saison.

## Des employés des électrodes ouvrent une autre saison de quilles

Le sport des quilles conserve sa grande popularité chez les employés des usines de l'Alcan au Saguenay-Lac Saint-Jean.

Une première ligue, celle groupant des employés de l'usine des électrodes d'Arvida, a inauguré sa quatrième saison sur les allées du Foyer des loisirs d'Arvida.

Les quatre équipes de ce circuit disputeront leurs rencontres le samedi matin, à compter de 9 h 30.

C'est M. Jean-Marc Côté, échantillonneur à l'usine des électrodes, qui

a accepté de présider le bureau de direction.

Les quatre équipes sont celles des Canadiens, du capitaine Edmond Arsenault, contremaitre, du Boston, piloté par l'échantillonneur Emmanuel Proulx, des Rangers, du pilote André Fournier, échantillonneur et du Detroit, dirigé par Robert Paquet, employé au four rotatif.

Nous renseignerons nos lecteurs, tout au cours de la saison, sur l'évolution des équipes de cette ligue de petites quilles.



**LE PREMIER LANCER** — Le président Jean-Marc Côté inaugure la quatrième saison de la Ligue de petites quilles des employés de l'usine des électrodes de l'Alcan d'Arvida en présence d'Alfred Devost, d'Emmanuel Proulx, de Yves Demontigny, surveillant à l'usine des électrodes, d'André Fournier et de Paul-Émile Chouinard.

## EXAMEN MEDICAL →

# Le poste de premiers soins et comment il peut vous aider

Le Service médical de l'Alcan d'Arvida, après un silence correspondant à la période des vacances, reprend sa série d'articles destinés à le mieux faire connaître.

Il a déjà présenté une vue d'ensemble de tous ses services. Il s'attardera maintenant sur chacun d'entre eux en particulier.

Commençons par une section particulière connue de tous les employés: le poste des premiers soins. Cette section, qui en est une de service, doit, pour sa bonne administration, être soumise à des normes qui ne seront respectées que dans la mesure où elles sont connues de tous. Nous tâcherons de vous faire connaître ce qu'on vous offre et ce qu'on attend en retour.



## Personnel

Sous la direction du directeur médical, le Dr. Georges Côté, médecins, infirmiers et infirmières travaillent d'un commun accord à donner à tous le plus de satisfaction et le meilleur des services. Ce service, de par l'expérience et les qualifications du personnel, est comparable à celui donné dans les hôpitaux.

Le Dr Jean Thibault, qui est au service du poste des premiers soins tous



les matins de 8½ heures à 9½ heures et l'après-midi de 16 heures à 17 heures, voit tous les cas nécessitant un traitement spécial, prescrit les radiographies, les transferts aux spécialistes et les médicaments qui ne peuvent être donnés sans la prescription d'un médecin, réfère à la Commission des accidents du travail les cas dont la blessure mérite compensation, etc. Les cas urgents, se présentant au cours de la journée, sont examinés par un des médecins en permanence dans le service.

## Son but primordial

Traiter les employés qui ont subi un accident au cours de leur travail. Ces derniers doivent obligatoirement se

rapporter, même pour un accident mineur. Pourquoi obligatoirement?

- 1) A cause des complications qui peuvent survenir.
- 2) Pour protéger les droits qu'ils ont au point de vue Commission du travail.

## Son but secondaire

Soulager les maladies personnelles qui surviennent d'une façon inattendue et brusquement au cours du travail. Ces cas urgents peuvent se présenter et sont acceptés en tout temps. Mentionnons, à titre d'exemple: les crises cardiaques, rénales, indigestions ou autres.

Les autres cas personnels, qui indisposaient déjà l'employé à sa rentrée dans l'usine, tels: grippe, mal de tête, de gorge ou d'oreilles, troubles digestifs dus à des écarts de régime, blessure à la maison nécessitant pansement, etc., ne sont pas considérés comme urgents et doivent se présenter en dehors des heures de travail, soit au début ou à la fin de la journée de travail. La principale raison est qu'à ces heures, le personnel est plus nombreux pour faire le service. Vu l'affluence de patients à ces heures, dites de pointe, une plus grande discipline et aussi plus de discrétion sont observés si chacun défile au poste à tour de rôle, les autres attendant dans la salle attenante au poste.



## Ses avantages

La situation du poste de premiers soins au centre de l'usine en facilite l'accès. Les autres blessés ou malades urgents ont recours au service d'ambulance. Les cas personnels qui ne sont pas urgents doivent venir par leur propre moyen.

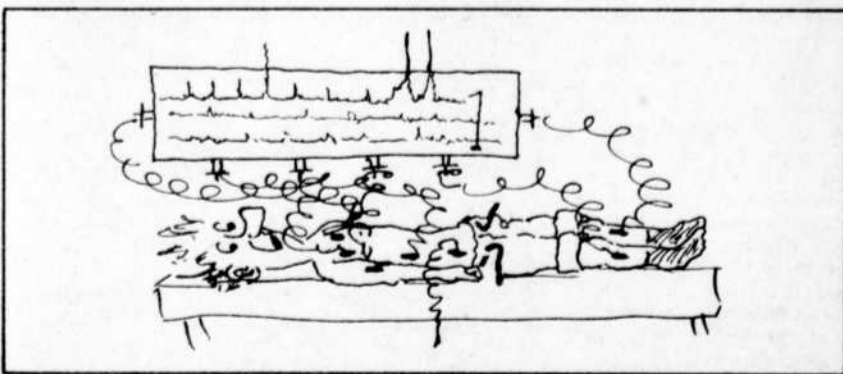
La personne qui demande l'ambulance doit toujours mentionner la gravité du cas, afin qu'un infirmier accompagne le chauffeur, si le cas est grave, pour donner les premiers soins le plus rapidement possible.



## Ses services

Donner les premiers soins et traitements aux accidentés de l'usine dont les causes les plus fréquentes sont: les brûlures, contusions aux membres supérieurs et inférieurs, brûlures chimiques et corps étrangers dans les yeux, entorses, etc.

Lorsque le médecin soupçonne une fracture, une radiographie est prescrite et est prise à notre département de RX. Un développeur automatique nous permet d'avoir le résultat dans un délai très court. Après un coup d'oeil par le médecin, pour savoir s'il y a fracture, la radiographie est envoyée à un radiologiste pour interprétation.



Les cas requérant des soins spéciaux sont référés à des spécialistes: orthopédistes, ophtalmologistes (pour les yeux), neurologues, selon le cas et le choix de l'employé.

Malgré tous les bons soins et la bonne volonté de tout ce monde, personne ne peut empêcher qu'une douleur persiste quelque temps après un accident, ou qu'une incapacité temporaire ou même permanente s'installe à la suite d'un traumatisme. Les thaumaturges, ou faiseurs de miracles, se faisant de plus en plus rares, une période d'au moins six mois doit s'écouler avant qu'un examen soit demandé à un expert de la Commission des accidents du travail, dans le but d'évaluer un degré d'incapacité amenant compensation. Ceci pour permettre au temps, qui est souvent un guérisseur, de faire son oeuvre et possiblement amener la récupération parfois totale du membre blessé.



## Règles à suivre

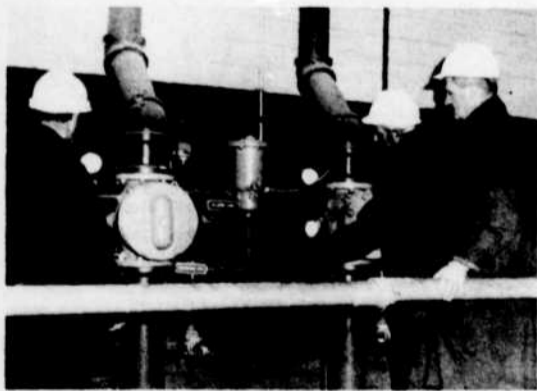
Les personnes venant au poste, en dehors de cas urgents, doivent être munies d'un laissez-passer fourni par le contremaître pour que ce dernier puisse avoir un contrôle sur la période d'absence de son employé; ce laissez-passer est estampillé à l'entrée et à la sortie du poste.

Tous ces renseignements, nous l'espérons, aideront à mieux faire connaître et apprécier une section du service médical qui contribue au mieux-être des employés de l'usine.

# échec au feu c'est votre devoir



## SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES 3 au 9 octobre



L'ÉQUIPEMENT dont disposent les départements des usines Alcan d'Arvida pour lutter contre le feu en cas d'incendie est l'objet d'une surveillance étroite et constante par les patrouilleurs. Sur cette photo, MM. Lévis Côté, Edmour Bérubé et Georges Tremblay s'assurent que les gicleurs automatiques de l'usine de fil machine fonctionneront parfaitement en cas de nécessité.

LA VASTE EXPÉRIENCE accumulée par les patrouilleurs dans leur tâche de faire échec au feu, aux usines de l'Alcan à Arvida, ne les empêche pas de faire du recyclage. Régulièrement, ils revoient leurs méthodes, en procédant à des exercices aussi souvent que possible. Ici, MM. Edmour Bérubé, Adrien Ouellet et Alonzo Girard étudient les détails de l'accoutrement dont ils se serviront en cas d'incendie.



PATROUILLEURS, mais aussi conseillers — Au cours de leurs patrouilles quotidiennes, ces hommes de la brigade des pompiers des usines Alcan d'Arvida font volontiers bénéficier leurs milliers de compagnons de travail de conseils ayant trait à la prévention des incendies ou à l'emploi de l'équipement en cas de feu. Comptant en moyenne 26 années de service comme patrouilleurs à l'Alcan, leur réputation de conseiller n'est plus à faire. On fait appel à leurs services en s'adressant directement à eux au cours de leurs patrouilles ou en communiquant avec M. Emilien St-Jean, responsable de la brigade, poste téléphonique 2475.



LE DEPARTEMENT DU FEU a déménagé ses pénates dans l'ancien atelier de réparation des locomotives et l'on y est à terminer les travaux de rénovation. Ainsi situé près du centre de contrôle du transport par camions, il en résultera une collaboration plus étroite entre les deux départements. C'est de ce nouveau local que rayonnent actuellement les 11 patrouilleurs et leur chef pour propager le slogan de la semaine de prévention qui se tiendra du 3 au 9 octobre, soit: "Échec au feu, c'est votre devoir".



FAIRE ÉCHEC AU FEU, c'est prévenir; c'est empêcher le feu de brûler son usine. Quand un employé découvre un extincteur qui a été endommagé, c'est son devoir d'en faire part immédiatement au patrouilleur de son secteur ou au département du feu. MM. Henri Bérubé et Lévis Côté remettent ici des extincteurs en état de servir en cas de feu et de prévenir ainsi des pertes considérables et peut-être des accidents graves.

UN MILLIER D'EXTINCTEURS sont distribués à tous les points stratégiques désignés par le département du feu et par des spécialistes envoyés par les assureurs. Dès que des extincteurs ont servi, il est important que le département du feu en soit avisé afin de les faire recharger et remettre en service promptement. Sur la photo ci-dessous, MM. Henri Julien et Georges Tremblay voient à renouveler le contenu d'un extincteur vidé au cours d'une démonstration à des confrères de travail.

